

莎士比亞的

如願

梁實秋譯



Shakespeare  
梁實秋譯著

如

願

中華教育文化基金會編譯委員會編輯  
商務印書館發行

中華民國二十五年七月初版

(84703-3)

如願一冊

As You Like It

每冊實價國幣肆角伍分

外埠酌加運費匯費

Shakespeare

梁實秋

中華教育文化基金會  
董事會編譯委員會

王雲五  
上海河南路

商務印書館  
上海河南路

商務印書館  
上海及各埠

\*\*\*\*\*  
版 翻  
權 印  
所 必  
有 究  
\*\*\*\*\*



## 序

### 一 著作及出版年代

如願大概是作於一五九八年至一六〇〇年間。在一六〇〇年八月四日書業公會登記簿上有如願的記載，但是底下注着『暫緩』字樣，原因不明。如願迄未付印，一直到一六二三年纔印在那有名的『第一版對折本』裏。一五九八年 Meres 在他的 *Palladis Tamia* 裏所列舉的莎士比亞的喜劇裏，並沒有如願一劇，故如願之作不能早於一五九八。且劇中有句引自 Marlowe 所作而於一五九八年始出版之“*Hero and Leander*”，是亦一旁證。

### 二 故事的來源

如願的故事是根據勞芝(Lodge)的羅薩蘭(*Rosalynde*)而改編的。羅薩蘭是一部散文的小說，刊於一五九〇年。而勞芝的故事又是根據了十四世紀中葉的一首詩 *The Tale of Gamelyn* 而成的，此詩相傳是巢塞

的作品，也許不是巢塞的手筆，而巢塞確曾想加以潤飾並收入坎特堡來故事集裏去（Webb教授的揣測）。莎士比亞曾讀過此詩，我們不知道。有些地方如願的情節頗似此詩，並且與羅薩蘭反倒不同，然而這也許是偶然的雷同罷？在詩裏，除了近尾處提到 Gamelyn 的妻以外，並無女角參加。關於如願中的愛情的部分，那是勞芝的創造。

爲什麼這齣戲叫做『如願』（As You Like It）呢？這需要一點說明。莎士比亞之所以給這戲這樣的一個名字，是根據了勞芝的羅薩蘭弁首致讀者書中的一句話。勞芝說：「諸位，簡單說罷，此書乃武人與水手之作品，是在航海時寫成的，每一行都有海水噴濺，每一種情感都有風暴的衝擊。諸位若是喜歡它，那是最好……」最後這一句的原文是“If you like it, so;……”大概即是莎士比亞的喜劇之命名的根據了。莎士比亞的意思是說：『我的戲是這樣的寫了，是否能令大家滿意，我不知道，如其諸位喜歡它，那是最好……』這樣看來，As You Like It 應該譯爲『任隨尊便』這樣意義的一句成語纔好，但是這樣的成語不容易想出來。所以我譯作『如願』者是沿用一個大家習慣的譯名而已。（上海北新書局一九二七年出版張采真先生譯的這齣戲，即取名爲如願，據張先生說：『這是周作人先生擬譯，而經我採用的。』）雖然我很知道『如願』二字頗易啓人誤會，誤會到這是指劇中情人均『如願以償』的意思。而其實這是作者對讀者謙遜的意思。

### 三 舞臺上的歷史

相傳在一六〇三年莎士比亞的劇團在 Wilton 地方演劇以娛哲姆斯一世，並且演的即是如願，並且莎士比亞自己也參加表演了，（或許是阿得姆罷？）但是我們現在沒有確證。在十六世紀、十七世紀這二百年裏，如願上演的情形是沒有一點文件的證明的。自一七四〇年起我們纔有如願的表演的記錄，此後如願遂成爲很受歡迎的一劇。從這一點看，我們可以知道如願的浪漫精神在十七世紀和十八世紀上半是不受歡迎的，等到浪漫運動起來，此劇纔成爲大眾所能接受的東西。

### 四 如願的意義

哈茲立 (Hazlitt) 說：「這是作者的各劇中之最理想的。這是個『田舍劇』 (Pastoral Drama)，其興味從情致與人物而來的多於從動作與情境而來的。引我們注意的，不是戲裏做了什麼事，而是說了什麼話。修養於幽靜之中，「在樹蔭的深處，」想像力變得很溫柔嬌嫩，才智於閒散之中大放異彩，恰似一個從不上學的驕養的孩子。奇思與幻想在這裏縱恣歡樂，嚴重的世故都貶到宮廷裏去了……」（講演，頁三〇五。）這是一段讚美的話，但是也道出了這戲的真像。真是一齣『田舍劇』。森林的背景，浪漫的戀愛，牧人的生活，哲理的風味，這都是「牧

詩」或「田園詩」的特徵，現在不過是挪到戲劇裏來罷了。若就情節論，以現代人的眼光看，那是極其滑稽幼稚的！只有伊利沙白時代的觀衆能感覺到興味。女扮男裝而能騙倒人那樣久，戀愛之奇突，類此的情形都差不多是不可能的。不過我們一方面可以用現代人的眼光批評，一方面也不能忘記這部作品在歷史上的價值。這戲是伊利沙白朝代的 Arcadism 或 Idyllism 的最好的表現。

莎士比亞寫這樣的一齣戲也是有因的。都敦 (Dowden) 說得好：「莎士比亞，當他寫完他的英國歷史劇之後，需要給他的想像力一個休息；在這樣的心情之下，企求着休養與娛樂，於是他寫了如願。若要明瞭此劇的精神，我們須要記住這是在他寫完他的偉大的歷史劇之後寫的。莎士比亞是從那樣嚴重，那樣真實，那樣艱鉅的歷史題材裏面轉過身來，如釋重負一般，長嘆一口舒適的大氣，逃出了宮廷與軍營，到了阿頓森林裏來，這纔找到了安逸，自由與快樂。」（莎士比亞的心理與藝術頁七六。）這是非常正確的。用現代的術語來說，如願無疑的是一種「逃避現實」的態度的表現。不過若說莎士比亞拿如願之寫作當做是「休息」，倒不一定是事實。「逃避現實」原是浪漫主義的一方面，莎士比亞的這種傾向還比較不算太顯著。「逃避現實」是吃力的工作，像如願這樣的東西之寫作，不能算是一個詩人的「休息」罷？



## 例言

(一)譯文根據的是牛津本，W. J. Craig編，牛津大學出版部印行。莎士比亞的版本問題是很繁複的，完全依照『第一對折本』(First Folio)不是一個好的政策，因為『四開本』往往有優於『對折本』的地方。若是參照『四開本』與『對折本』而自己酌量取舍另為編纂，則事實上無此需要，因早已有無數的批評家從事這種編纂的工作。劍橋本與牛津本便是此種近代編本中最優美流行的兩種。牛津本定價廉，取攜便，應用廣，故採用之。

(二)牛津本附有字彙，但無註釋，譯時曾參看其他有註釋的版本多種，如Furness的集註本，Arden Edition，以及各種學校通用的教科本，因為廣為參考註釋的原故，譯文中免去了不少的舛誤。

(三)莎士比亞的原文大部分是『無韻詩』(Blank Verse)，小部分是散文，更小部分是『押韻的排偶體』(Rhymed couplet)。凡原文為『押韻的排偶體』之處，譯文即用白話韻語，以存其舊，因此等押韻之處均各有其特殊之作用，或表示其為下場前最後之一語，或表示其為一景之煞尾，或表示其為具有格言之性質，等等。凡原文為散文，則仍譯為散文；凡原文為『無韻詩』體，則亦譯為散文。因為『無韻詩』，中文根本無此

體裁；莎士比亞之運用「無韻詩」體亦甚爲自由，實已接近散文，不過節奏較散文稍爲齊整；莎士比亞戲劇在舞臺上，演員並不吟呀吟誦，「無韻詩」亦讀若散文一般。所以譯文一以散文爲主，求其能達原意，至於原文節奏聲調之美，則譯者力有未逮，未能傳達其萬一，惟讀者諒之。原文中之歌謠唱詞，悉以白話韻語譯之。

(四) 原文晦澀難解之處所在多有，譯文則酌採一家之說，雖皆各有所本，然不暇一一注明出處。原文多「雙關語」(pun)，苦難逐譯，可譯者則勉強譯之，否則只酌譯字面之一義而遺其「雙關」之意義。原文多猥褻語，悉照譯，以存其真。

(五) 註釋若干則附於卷末，不求豐贍，僅就非解釋則譯文不易被人明瞭之處略爲說明，係爲幫助不解原文者了解譯文之用，不是爲供通家參考。卷首短序，亦僅敘述各劇之史實並略闡說其意義。

# 如願

## 劇中人物

公爵，在放逐中。

弗來得利克，公爵之弟，篡位者。

哀米安斯

隨侍公爵之貴族。

傑開斯

勒波，弗來得利克之侍臣。

查爾斯，角力者。

奧利佛

札克

羅蘭德布達爵士之子。

歐蘭多

如願 劇中人物

阿得姆

奧利佛之僕。

丹尼斯

試金石，小丑。

奧利佛瑪台克斯先生，牧師。

考林

西爾維阿斯

牧人。

威廉，鄉人，戀奧得來。

扮喜神海門者。

羅薩蘭，公爵之女。

西利亞，弗來得利克之女。

菲畢，牧女。

奧得來，鄉女。





何壽

何自佛之孫。

何尼

何自石小孫。

何自壽台壽先生故師。

考神

何人。

何壽

何人。

何壽

何壽國公母之女。

何利國公母利國之女。

非。張家張興時謝家謝洪文果開對來呈露對家印宮中國國森林區。

與利來。鄉女。

貴。利。村。前。村。人。以。對。對。對。

## 第一幕

### 第一景 奧利佛住宅附近果園

歐蘭多與阿得姆上。

歐 阿得姆，我記得就是這樣的，他立下了遺囑給我留下不過一千銀幣，（註一）並且，像你所說的，他命令我的大哥說，如果要得到他的福佑，務須要好好地的撫養我；可是我的苦惱就從此開始。我的二哥，他供給他到學校去，大家都極口稱讚他的進益；而我呢，他把我當做鄉下人似的留在家裏，或者乾脆說罷，把我關在家裏，不管我；這和把牛關在欄裏一般的待遇，你說可是我這樣身分的人所應該受的教養麼？他的馬都養得

比我好；不但是餵的足壯，而且有訓練，他不惜重金僱用善騎的人來訓練它們；而我，他的親兄弟，在他手下什麼也得不到，只是長大點罷了，講到這一點，我和垃圾堆上的豬狗得同樣的感激他哩。除了他給我的大量的放任之外，我的天賦的權利，看他那副樣子，也是要剝奪了去；他令我和他的佃工一起吃飯，奪去了我做兄弟的地位，並且盡力的用一種卑陋的撫養方法想要腐化我的高貴的性格。阿得姆，我就是爲這個難過；我想我有我父親的性格，現在要反抗這種奴隸生活了。我不能再忍受下去，雖然還不知有何妙法可以擺脫。

阿 你的大哥從那邊來了。

歐 躲起來，阿得姆，你會聽到他是怎樣的欺侮我。

奧利佛上。

奧 喂，先生你在這裏做什麼？

歐 沒做什麼；沒有人教過我製做什麼。（註二）

奧 那麼你在糟場什麼呢？

歐 哼，我在這兒游手好閒，幫助你糟場那上帝造的你

那個可憐沒出息的兄弟呢。

奧 哼，做點有益的事罷，走開罷。

歐 莫不成我去給你養豬，和豬一起吃糠去？我蕩盡了

多少產業，以至於要這樣受苦？

奧 你知道你是在什麼地方嗎？

歐 啊！我很知道：在你的果園裏呢。

奧 你知道你是在誰面前麼？

歐 哼，比在我面前的人認識我還要清楚些。我知道你

是我的長兄；你既是出身高貴的人，也該同樣的認識

我。各國的風俗承認你有比我優越的位置，因為你是

長子；但是雖然你我之間還有二十個弟兄，這風俗也

不能否認我的血統。我承受父親的遺傳和你一樣多；

雖然，我承認，你是先生的，所以你和他老人家（註三）

多接近些。

奧 什麼話，孩子！

歐 算了，算了，大哥哥，你這樣未免太孩氣了。

奧 你要和我動手麼，混蛋？

歐 我不是混蛋；我是羅蘭德布窪爵士的小兒子；他是

我的父親，誰要說這樣的父親能生出混蛋來，誰纔是

三倍的混蛋。你若不是我的哥哥，爲了你這樣說話，我



這隻手絕不放鬆你的喉嚨，非要用那隻手把你的舌頭拔出來不可；你罵你自己哩。

阿（進前）好少爺，都別生氣；爲了紀念你們的父親，也要和氣些。

奧 你鬆手放我走，我說。

歐 我偏不，等我高興；你得聽我說。我父親在遺囑裏吩咐你給我良好的教育；而你訓練我如同一個下賤的人，使我看不見所有的上流人的榜樣。我父親的脾氣在我心裏興奮起來了，我不再忍受了；所以，給我合於紳士身分的教育，否則把父親在遺囑上留給我的那一部分財產給我；用這點財產，我自己去謀生。

奧 你幹什麼去呢？都花光了，討飯好罷，你進去罷；我不願長久和你搗麻煩；你可以得到你所希冀的一部分。

（註四）請你離開我。

歐 我只要維護我自己的利益，並不要多侵犯你一步。奧 你跟他走罷，你這老狗！

阿 「老狗」就是我的報酬麼？真是的，我一向伺候你，現在牙齒都掉了。上天保佑我的老主人！他是不會說這樣話的。（歐蘭多與阿得姆下。）

奧 居然這個樣子？你要頂撞我麼？我要治治你的狂傲，那一千銀幣且不能給你呢。喂，丹尼斯！

丹尼斯上。

丹 是您叫嗎？

奧 公爵的那個摔交的查爾斯到這裏來見我來了麼？

丹 是的，他在門口等着呢，正想要見您。

奧 叫他進來。（丹尼斯下）是個好法子；明天就舉行摔交。

查爾斯上。

查 您早安。

奧 好查爾斯先生，新朝廷裏可有什麼新的新聞？

查 新聞是沒有，先生，只有一點舊新聞：那就是，舊公爵被他的兄弟新公爵給驅逐了；有三、四位可敬愛的大臣甘心隨他出亡，他們的田產和收入都歸了新的公爵；所以他很樂意的准他們出走。

奧 你知道公爵的女兒羅薩蘭也隨着她父親一齊被逐了麼？

查 啊，不因為現今這位公爵的女兒，即是她的堂妹，非常愛她，——從小時就是和她一起長大的，——她願意跟着她一齊出亡，否則獨留在那裏她會要死的。所以她是還在宮裏，叔父喜歡她如同自己的女兒一般；

從沒有兩個女子相愛像她們那樣。

奧 舊公爵要到那裏去居住呢？

查 據說他已經到阿頓（註五）森林裏了，這有不少的隨從跟着他；他們就在那裏住。像英格蘭的老羅賓漢（註六）似的。據說每天都有些年青紳士投奔到他那裏，無憂無慮的度日，像在黃金時代的人一般。

奧 怎麼，你明天在新公爵面前捧交嗎？

查 正是呀，先生；我來告訴你一件事。我得到暗中通知，您的兄弟歐蘭多有意要化起裝來和我捧一交。先生，我明天是要爲了維持我的名譽而鬪，所以要想逃脫我的手段而肢體不受傷損，一定得要是個高手纔成。您的兄弟是年青嬌嫩的；看您的面上，我不願和他交手，可是爲了我的名譽，他若來到面前我又不能不鬪；因此，我是一番好意來告訴您，您或是勸阻他的意

嚮，或是等到他自尋恥辱的時候您可不要生氣，因為那是他自找的，不是我願意的。

奧 查爾斯，我感謝你這一番好意，我要好好的酬勞你。我自己也知道我兄弟有這樣的意思，也曾設法間接苦苦勸他不要做這事，但他很堅決。我告訴你罷，查爾斯，他真是法蘭西最倔強的少年；野心勃勃，對每個人的優點他都嫉妬，他是很陰險的人，想要謀害我，他的親哥哥；所以你自己酌量罷。我願你折斷他的手指，我也同樣願意你折斷他的頸骨。你最好是留神點；因為你若給他一點輕微的恥辱，或是他沒有在你面前大大的贏得體面，他會要用毒藥謀害你，用陰謀陷害你，除非等到他用陰險手段結果了你的性命，他是永不甘休的；因為，我老實和你說罷，——幾乎可以說是垂涕而道，——現世上沒有一個人是像他這樣的如

此之年青險詐。我說這話，還留着一點弟兄之情；我若是剖析他的本來面目，我必定要紅臉，必定要落淚，你一定也要臉發青，驚詫不置。

查 我先到您這裏來，我是很高興。他若是明天和我作對，我必給他所應得的代價；如其他還能獨自走路，我再也不和人摔跤爭獎；上帝保佑您（下）。

奧 再會，好查爾斯。現在我要去懲惡，這個好鬪逞強的小夥子了。我希望能見到他一命嗚呼；因為我的心，不知爲什麼，最恨的就是他。然而他是很高貴的，沒上過學，可是很有學問，有高尚的心胸，各色的人都像中魔一般的愛他，並且他是如此的得一般人的歡心，尤其是我自己的部下，知他最深，格外歡喜他，倒顯得我是完全被輕視了。但是這情形是不能長的；這位摔跤的可以掃除一切；現在不須做旁的事，只消我去鼓勵那

個孩子去摔交，現在我就去幹這事。（下）

第二景 公爵宮前草地

羅薩蘭與西利亞上。

西 羅薩蘭，好姐姐，我請你打起高興來。

羅 親愛的西利亞，我已表示了高興的樣子，比我心中所有的還多，你還要我再高興些麼？除非你能教我忘掉被放逐的父親，你休想能教我想得到什麼特殊可喜的事。

西 由此看來，你愛我並不像我愛你那樣的十足。若是我的伯父，你的被放逐的父親，驅逐了你的叔父，當今的公爵，我的父親，而你仍然和我在一起，我便會愛你的父親如我自己的一般；你也會這樣的，若是你對我的愛是和我對你的愛一般的純摯。

羅 好罷，我就忘記我自己的處境，好陪着你高興。

西 你知道我父親只有我一個孩子，此後也不會再有真的，他死了之後，你便是他的繼承人；因為他從你父親奪過去的，我必誠心的歸還給你；我以名譽爲誓，我必這樣做；我若背誓的時候，讓我變妖精。所以，我的親人，我的愛人，打起高興來。

羅 妹妹，從此我一定打起高興，並且想法子尋樂。讓我想想看；你說拿戀愛來消遣好不好？

西 好啊，就這樣辦，作爲消遣；可別真愛上男人；也別戲弄太過，要以不傷名譽而僅以臉紅一下便可擺脫爲度。（註七）

羅 那麼我們玩什麼好呢？

西 我們坐下來談談命運之神，那個蕩婦，使她離開她的輪子，以後她的恩惠或者就可以公平的施給了。

(註八)

羅 我很願我們能這樣做，因為她的恩惠實在是大大  
的施錯了地方，這闊綽的瞎婆娘所做最錯的事是她  
施給女人們的東西。

西 真是的；因為她使得貌美的人，她不常使她們貞潔；  
她使得貞潔的人，她又使她們有很醜陋的面孔。

羅 不，你所談的已經離開命運之神的職權，走進自然  
的職權裏了；命運之神是人世間恩惠的主宰，不能支  
配自然的相貌。

試金石上。

西 不麼？自然造出一個美人，命運就不會把她投到火  
裏去嗎？雖然自然給我們智慧嘲笑命運，命運不是已  
經打發這個傻子來打斷我們的談話了嗎？

如願 第一幕

羅 真是，命運也太欺侮自然了，命運竟用自然的傻子  
來打斷自然的智慧。

西 或者這不是命運的播弄，而還是自然的造設；自然  
看着我們的智慧太蠢笨了，不足以談論神仙，所以派  
來這個傻子，做爲我們的磨刀石；因爲傻子的蠢笨永  
遠是智慧的磨刀石。怎樣，聰明鬼兒！你到什麼地方去？

試 小姐，您得回去見您的父親。

西 是派你來逮捕我們的麼？（註九）

試 不是，我以名譽爲誓；不過我是奉命來請您的。

羅 傻子，你從那裏學來的那句誓詞？

試 從一位騎士學來的，他曾以他的名譽爲誓，說油煎  
餅好，又以名譽爲誓，說芥末不好；現在我來證明，油煎  
餅不好而芥末好，可是那位騎士也不算是發了假誓。  
西 你有一大堆的學問，可怎樣證明這一點呢？

一一

羅 對呀！施展你的聰明罷。

試 你們兩位都站過來？摸摸你們的下巴，以你們的鬍

子發誓，說我是個無賴子。

西 以我們的鬍子爲誓，假如我們有的話，你是個無賴子。

試 以我的無賴爲誓，假如我有無賴的事，我便是無賴了；但是你們若以你們本來沒有的東西爲誓，你們不算是起假誓；這個憑名譽發誓的騎士也不算是起假誓，因爲他從來就沒有有一點名譽；假如他有，在他未看見油煎餅與芥末之前，也早就被他起誓給起完了。

西 請問你所說的那位是誰？

試 就是您的父親老弗來得利克所寵愛的一位。

西 我父親的寵愛便够使他有名譽了。够了！不必再說他了；你這樣挖苦人，這幾天以內不免要挨鞭子抽了。

試 那可是更可惜了，聰明人做了傻事，還不許傻子說

幾句聰明話。

西 真是的，你說的不錯；因爲自從傻子的小小聰明被壓制，聰明人的小小傻事便大大的鋪張起來了。勒波先生來了。

羅 他帶來滿嘴的新聞。

西 他會硬塞給我們聽，像鴿子餵小雛一般。

羅 我們會要被新聞給塞飽了。

西 那更好；我們會有更高的行市。

勒波上。

你好啊，勒波先生：有什麼新聞？

西 美貌的小姐，你錯過了一場很好的玩藝。玩藝！那一類的？



勒 那一類，小姐！我可怎樣回答你呢？

羅 按照你的智慧和命運來回答。

試 或是按照命中注定的回答。

西 說得對；這真是誇大其詞了。

試 不，我若是忘了我的身分——

羅 你便失掉你的臭味了。

勒 小姐們，你們把我弄糊塗了；我本想是告訴你們那

一場你們所未見到的摔跤的事。

羅 還是把摔跤的情形講給我們聽罷。

勒 我把這事的開始告訴你們；如其小姐們高興，你們

可以去看這事的結局，因為最精采的一部分還沒有

到；他們就要到你們現在站着的這地方來表演。

西 好罷，就說這事的開始罷，那是已成過去的了。

勒 有一個老頭子還有他三個兒子，——

西 我可以接下去講一段老故事。

勒 三個漂亮的年青人，體格面貌都長得極好；——

羅 頸上掛着一張佈告，「特此佈告，俾衆週知。」（註一〇）

勒 這三弟兄中最年長的一個和公爵的摔跤者查爾

斯比試了一番；查爾斯不大工夫就把他摔倒了，打斷

了三根肋骨，他是很少活的希望了；他同樣的對付了

第二個、第三個。他們都倒在那裏；他們的父親，可憐的

老頭子，痛哭之下，使得旁觀者也爲之流淚了。

羅 噯呀！

試 不過先生你剛纔所說小姐們錯過的一場玩藝倒

是什麼呀？

勒 噯，我剛說的就是。

試 這樣說來，人是可以一天比一天的聰明了；這是我

第一次聽說打斷肋骨是小姐的玩藝。

西 我也是第一次聽說。

羅 還有人想在自己胸間聽那咯噔一聲響嗎？（註一二）

還有誰喜歡打斷肋骨嗎？這種摔交我們不要看，妹妹？

勒 你們若停留在此地，你們一定要看見的；因此這裏

正是指定摔交的地點，他們就要來表演了。

西 他們準是從那邊來了；我們等着看罷。

奏花腔。弗來得利克公爵，貴族等，歐蘭多，查爾斯

及侍從等。

弗 來罷：這青年人既不聽勸告，由他因逞強而自討苦

吃罷。

羅 就是那個人嗎？

勒 就是他，小姐。

西 噯呀！他太年青了；不過他的樣子像是很有把握。

弗 噯，女兒，姪女！你們跑來看摔交麼？

羅 是的，請准我們看罷。

弗 你們不會喜歡看的，我可以說，因為兩個人相差太

多了；我可憐挑釁的這個人太年青，我勸他不要試，他

不聽。小姐們，你們和他說說；看看能否說動了他。

西 叫他過來，勒波先生。

弗 就這麼辦：我躲開你們。（公爵走避一旁。）

勒 挑戰的先生，小姐有請。

歐 我敬謹伺候。

羅 年青人，你是向摔交的查爾斯挑戰了麼？

歐 沒有，美貌的小姐；他是向大家挑戰的人；我來加入，

不過是和別人一樣，和他試試我的弱小的力量。

西 青年的先生，你的精神太勇敢，不是你這樣年紀所

能勝任。這人的力量之殘酷的證明，你已看見了；你若

是用你的眼睛看看你自己，用你的理智估量你自己。你這次冒險的行爲之可慮，會勸你去做比較能勝任的事。我們請求你，爲你自己的原故，維護你自己的安全，放棄這一次嘗試罷。

羅 務必，先生：你的聲譽不至因此低減。我們去求公爵，停止這一次比試。

歐 我請你們，別這樣看不起我，使我難過，雖然我承認拒絕這樣美貌女郎之任何要求都是很罪過的。我只要你們的青眼和你們的好意送我去下場；如果我打敗了，不過是一個向來未蒙識拔的人，遭受一場侮辱；如果被打死了，不過是死了一個自己願死的人。我沒有什麼對不起朋友，因爲我沒有傷悼我的朋友；我對世界也沒有什麼損害，因爲在世上我本沒有什麼；我不過是在世上佔據一個位子，我若騰出空來，可以由

一個更好的人來補充。

羅 我的一點微薄的力量，但願能幫助你。

西 還有我的，也加在她的上面罷。

羅 再見罷。我禱求上天，唯願我是錯看了你！

西 願你如願以償！

查 來罷，那個急於要入土的年青人在那裏呢？

歐 就來，先生；不過他心裏並不這樣着急。

弗 你只准和他試一回合。

查 不，我不敢向您擔保，你既已如此用力的勸他不要試

第一次，您不會勸他再試第二回的。

歐 你是想事後嘲笑我；你就不該事前嘲笑；但是你來罷。

羅 青年，願赫鳩利斯保佑你！

西 我願我是人家看不見的，好去扯那強人的大腿。

(查爾斯與歐蘭多摔跤。)

羅 啊，好一個青年！

西 如果我的眼裏能有雷霆，我知道誰要被劈倒的。

(查爾斯被摔倒衆歡呼。)

弗 別摔了，別摔了。

歐 還得摔，我求您：我還沒有鬪上勁呢。

弗 你覺得怎樣了，查爾斯？

勒 他說不出話來了。

弗 把他擡走罷。青年，你名叫什麼？(查爾斯被擡下。)

歐 我叫歐蘭多；羅蘭德布窪爵士的小兒子。

弗 我願你是別人的兒子；世人都認爲你的父親是有名譽的人，但我以爲他永遠是我的敵人；你若是一

家族的後代，你今天的成績便能更討我的歡喜。再見罷；你是一個英勇的青年；我深願你的父親是另外一

位。(公爵，侍從等及勒波下。)

西 假若我是我的父親，姐姐，我會說這樣的話麼？

歐 我很榮幸我是羅蘭爵士的兒子，他是小兒子；我不願改變這名稱，去給弗來得利克做嗣子。

羅 我的父親愛羅蘭爵士如生命，全世界的人都和我的父親表同意；我若早知道這青年是他的兒子，在他這樣冒險之前，我除了請求之外還要給他眼淚呢。

西 好姐姐，我們去安慰他鼓勵他；我父親的粗鹵嫉恨的脾氣真刺穿了我的心。先生，你是很令人尊敬的；假如你在愛情當中只要能光榮的保持你的諾言，有如在這次摔交你不僅保持而且超過了一切期望，你的情人必定會是快樂的。

羅 先生，(從頸上取項鏈贈之)爲了我而戴上這個罷，我是一個不走連的人，本想多給一點，但是她的手

頭不寬裕。我們走罷，妹妹？

西 不好。再見罷，先生。

歐 我竟不能說一句謝謝麼？我的魂魄全都銷滅了，在這裏站着的只是一個人形的槍靶子，一塊無生氣的本頭。

羅 他叫我們回去呢！我的自尊心和命運一齊降低了；我去問他要怎麼樣。你叫我們嗎，先生？你的本領很高強，你戰勝的不僅是你的敵人。

西 你走不走，姐姐？

羅 就走。再見了。（羅薩蘭與西利亞下。）

歐 是什麼情感把這樣重的東西墜在我的舌上？我對她說不出話，而她直逼着我談話。啊！可憐的歐蘭多，你戰敗了！或是查爾斯，或是較弱的什麼，降伏了你了。

勒波上。

勒 先生，我是好意勸你離開這個地方罷。雖然你已經獲得無上的激賞，真實的讚美與敬愛，但是公爵的脾氣是如此，他完全誤會了你所做的事。公爵的脾氣是很任性的；他現在究竟是怎麼樣，與其讓我說，還不如讓你去想哩。

歐 多謝你，先生；請你告訴我這一點。剛纔在這裏看摔交的兩位小姐，那一位是公爵的女兒？

勒 若按她們的氣度來說，都不是他的女兒；但是，小一點的那個實在是他的女兒；那一個是被逐的公爵的女兒，被她的強橫的叔父給留下來，陪伴他的女兒；這兩個比親姊妹還親熱。不過我告訴你罷，最近公爵卻不喜歡他的姪女了，不為別的，只因一般人都稱讚她

的品行好，並且爲了她的善良的父親都特別憐愛她；我敢拿性命打賭，他對他的姪女不懷好意，一定要迸發出來的。先生，再見罷：此後在較好的環境當中，我希望能再多和您來往。

歐 我很感激你：再見罷。（勒波下。）

這樣一來我得跳出油鍋進火坑；  
離開兇暴的公爵，去見兇暴的家兄。

但是天仙一般的羅薩蘭啊！（下。）

第三景 宮內一室

西利亞與羅薩蘭上。

西 怎麼啦，姐姐？怎麼啦，羅薩蘭？愛神慈悲罷！一句話都不說麼？

羅 沒有話對狗說。

西 不，你的話是太可貴，當然不能丟給狗；丟給我罷；來拿理由來敲折我的腿。

羅 那麼姊妹倆都有殘缺了；一個是被理由敲斷了腿，一個是瘋得沒有一點道理。

西 但這都是爲了你的父親麼？

羅 不，有一部分是爲了我的孩子的父親啊；日常生活裏怎這樣多的荆棘！

西 姐姐，這不過是鬧着好玩，把一些刺果殼扔在你的身上罷了；我們若不在平坦的路上走，我們的裙子就會掛上刺的。

羅 我可以抖掉裙上的刺；但這些刺是在我的心上。

西 咯嗽出來。

羅 若是我能咯嗽一聲，我很願一試，捉住他。

西 算了，算了；和你的愛情掙扎一下。



羅 啊！愛情的力量比我自己強！

西 啊，我祝你成功！縱然失敗，你也得及時一試。但是不說笑話，我們談正經的罷：你這樣的猛然間和老羅蘭爵士的小兒子發生強烈的戀愛，是可能的嗎？

羅 我的父親是很愛他的父親的。

西 因此你就應該親密的愛上他的兒子麼？按照這樣的推論，我該恨他，因為我的父親痛恨他的父親；但是我不恨歐蘭多。

羅 真是的，爲了我的原故，你別恨他。

西 爲什麼我別恨他呢？他不該讓我恨嗎？

羅 就讓我愛他這一點罷；因爲我愛他，你也愛他罷。看公爵來了。

西 帶着滿眼的怒氣。

弗來得利克及貴族等上。

弗 小姐，趕快去準備，爲了你的安全，急速離開我的宮廷。

羅 我麼，叔父？

弗 就是你，姪女：十天以內，如在宮廷附近二十哩以內發見你，你就得死。

羅 我請求您，讓我知道我犯了什麼罪。如我知道我自己，熟悉我自己的慾念，如其我不是在作夢，也不瘋——我相信我不是——那麼，親愛的叔父，我連一個

內心的念頭都沒有開罪於您。

弗 一切的叛逆都是如此：如其言語可以洗刷他們的罪惡，他們會都像美德一般的純潔：我不信任你，這一句對你就够了。

羅 但是您的不信任，不能就使我成爲一個叛徒；請告訴我叛逆的嫌疑有什麼根據。

弗 你是你父親的女兒，這就夠了。

羅 您篡奪他的疆土的時候，我已經就是您把他放逐的時候，我也已經就是叛逆不是遺傳的；即使我們從友人處牽連着有罪，那與我何干？我的父親並非是叛徒；所以請您不要這樣的誤會，至於把我這樣孤苦伶仃的人當做奸詐。

西 父王，聽我說。

弗 唉，西利亞；我爲了你纔留下她；否則她早隨着她的父親流浪去了。

西 我當時並未請您留她；是您自己的高興，是您自己的憐恤。我那時太年青，尙未能認識她的好處；但是我現在了解她了：假如她是叛徒，我也是了；我們倆一向

睡在一處，起在同時，讀書，遊戲，吃東西，都在一處；我們不拘到什麼地方，像鳩諾（註一二）的一隻天鵝，永遠是成雙作對，不可分離。

弗 她太狡詐，不是你所能懂的；她的圓滑，她的沈默，她的忍耐，都能打動人心，啓人憐愛。你真是個傻子；她搶去了你的名譽；她走了之後，你會顯得更光彩更精明。所以你別開口了；我對她下的裁判是堅決不可變更的；我放逐她了。

西 那麼把這判決加在我的身上罷；我離了她不能活。

弗 你是傻子。你，姪女，準備去罷；你若是擔擱過了時刻，那以我的名譽爲誓，並且憑我的地位說話，你準得死。

（弗來得利克及貴族等下。）

西 啊我的可憐的羅薩蘭，你到那裏去？你願意換一個父親麼？我願意把我的給你。我請你，不要比我更難過。

羅 我該比你更難過。

西 姐姐，你不該請你快活點罷；你不知道麼，公爵也把我，他自己的女兒，給驅逐了？

羅 那他可沒有。

西 沒有，真沒有？那麼，羅薩蘭真缺乏那一種使你我成爲一體的愛；我們能分散嗎？我們能別離嗎？好小姐：不讓父親另找一個女兒罷。所以你就和我商量一起逃罷，怎樣走，帶什麼：不要獨自去領受你的厄運，撇開我而一個人受苦；因爲，我指着天說，現在天都爲我們的悲哀而黯澹了，隨便你怎麼說，我願跟了你去。

羅 唉，我們到什麼地方去呢？

西 到阿頓森林找我的伯父去。

羅 噯呀，我們女人家去走這樣遠的路，那是多麼危險呀！美貌比金錢更容易引起賊人來。

西 我穿一身破爛衣裳，用赭土塗臉；你也這樣辦；我們便可以走過去，永遠不會招人欺凌了。

羅 我的身量特別高，全身都打扮成男人的樣子，那豈不更好？一把亮晃晃的短刀在腰間一掛，手裏拿着一根扎槍；並且——在我心裏不管藏着什麼樣的女人  
的恐懼，——在外表上我們要做出粗橫威武的樣子，就像那些貌似英勇的懦夫一般，以外表遮掩他們的怯懦。

西 你要是男人，我叫你什麼呢？

羅 我的名字得要和周甫的侍僮的名字一般，所以你  
就叫我做剛尼密罷。（註一三）但是，你叫什麼呢？

西 得要和我的情形有關係的：不再叫西利亞，叫做阿  
利安娜罷。

羅 但是，妹妹，我們把那個俊丑偷偷的從你父親宮裏

帶走，你看好不好？在旅途中，他不是我們的一種安慰嗎？

西 他得跟我走遍茫茫的大地；讓我去招引他來。我們走罷，把我們的金銀珍寶都聚在一起，我們要想好最

西 他得跟我走遍茫茫的大地；讓我去招引他來。我們走罷，把我們的金銀珍寶都聚在一起，我們要想好最

適當的時間和最穩妥的方法，以便躲避在我逃後必不可免的一場追趕。

西 我們現在是甘願的求自由，並非是被人逼迫的做流囚。（同下。）

西 我們現在是甘願的求自由，並非是被人逼迫的做流囚。（同下。）

## 第一幕

### 第一景 阿頓森林

老公爵，哀米安斯，及其他貴族等，狀似森林中居民。

老 我放逐中的諸位夥伴弟兄，我們的長久的習慣，豈不是把這種生活弄得比藻飾的榮華爲更美妙了麼？這森林豈不比充滿猜忌的朝廷爲更少危險麼？在這裏我們只感受到亞當的刑罰，季候的陡變；（註一四）例如朔風的冰冷的毒牙和酷烈的砭針，吹上我的身體的時候，吹得我直打寒戰，而我還微笑着說「這不是諂媚：這是忠臣，竭誠的勸我做我現在這樣的人。」忠

如願 第二幕

難的益處是很妙的，像是一隻蝦蟆，醜而有毒，但是頭上偏頂着一顆珍珠；我們的生活，沒有人衆的喧嚷，但是在樹裏可以發見喉舌，流水裏發見書卷，在岩石裏發見訓誡，處處都可以發見益處。我不願變更它。

哀 您真是幸福，能把頑強的厄運變成這樣寧靜和平的樣子。

老 來，我們去獵鹿罷？不過我很難過，這些帶斑點的蠢貨，也是這荒涼的地方的土著，在他們自己的領域之內，他們的圓肥的腰上不免要戳進幾個箭頭。貴族甲 真是的，那多憂慮的傑開斯也爲了這個難過呢；並且講到這一點，他說你的篡奪的行爲實在有過

於那放逐你的那個弟弟。今天，哀米安斯和我偷偷走到他的身後，他正臥在一株橡樹底下，那樹的老根伸張在林中的一條汨汨的小溪上面；一隻離羣的牝鹿被獵人打傷了，逃到那個地方喘息；真是的，這狼狽的東西發出一聲哀鳴，幾乎要把他的皮毛迸裂，圓大的淚珠從他的純潔的鼻子上簌簌不斷的滾了下來；那多愁的傑開斯不住的觀看着，那隻生毛的傻東西就站在急流的溪邊把眼淚傾注在裏面。

老 但是傑開斯說了什麼？他看了這情景沒有大發議論麼？

貴族甲 啊，說了，說了一千個譬喻。最先是說起他的向水漲的河裏灑淚：『可憐的鹿啊，』他說，『你像世俗的人一般立下遺囑，把我的較多的遺產送給那已有多的人。』隨後，看着那隻鹿獨自徘徊，被他的毛澤

光潤的伴侶給遺棄了，他又說『對了，患難是要拆散那班流動的伴侶。』忽然有一羣安閒的鹿，吃得很肥胖，從他身旁跳躍過去，就沒有招呼他；傑開斯又說了：『唉，往前奔罷，你們肥胖有油的闊人，到處都是如此；你們爲什麼要回頭看看那貧苦可憐的窮光蛋呢？』於是他便這樣頂刻毒的咒罵鄉間，城市，和宮廷的全體，甚至罵到我們的這種生活；他賭咒說我們不過是篡奪者，橫暴者，並且更壞的是，到野獸天生居住的地方去驚嚇他們，屠殺他們。

老 你們就丟他一個人在那裏沈思麼？

貴族乙 是的，他還在哭着批評那隻嗚咽的鹿呢。

老 引我到那地方去。我最愛在他發這種憂鬱症的時候去見他，因爲在這時候他最有見識。

貴族乙 我就領你去見他。（衆下。）



第二景 宮中一室

公爵弗來得利克，貴族等及侍從等上。

弗 那能够沒有一個人看見她們呢？絕不能；我宮中必有小人從中協助縱逃。

貴族甲 我沒聽說有人看見了她。她的寢室裏的宮女親見她上牀睡覺；可是一清早她們發現牀上失掉了主人。

貴族乙 時常逗您發笑的傻瓜也不見了。公主的貼身丫鬢希斯皮利亞供說她曾私下聽到您的小姐和她的姊姊很稱讚那個最近擗交打敗強大的查爾斯的。那人的技藝和人品她相信，不管她們是逃到那裏，那青年一定是跟着她們的。

弗 派人到他的哥哥家去，把那個青年捉來；若是他不

在家，把他的哥哥帶來見我；我叫他去找他。快去辦，並且叫那搜查緝捕的人務必要把那私逃的人給捉回來。（衆下。）

第三景 奧利佛家門前

歐蘭多與阿得姆分途上。

歐 誰呀？

阿 喂，是小少爺嗎？啊我的好少爺！啊我的好少爺！啊你使我想起了老羅蘭爵士！唉，您在這裏做什麼呢？您爲什麼這樣好？人們爲什麼都愛您？爲什麼您又是溫和又強健又勇敢？您爲什麼又這樣糊塗，打敗那倔強任性的公爵部下的那個強大的打手？您的聲譽來得太快了。您不知道麼，少爺，對於某一些人，榮譽是和仇敵一般的有害？您的榮譽正是如此：您的美德，少爺，對於

您正是貌似聖潔的叛逆。啊，這是什麼樣的世界呀！一個人有了優點反要因而遭殃！

歐 怎麼一回事？

阿 啊不幸的青年！別進這個門；你的榮譽的仇敵全在這裏住着呢。你的哥哥——不是哥哥；然而他是他的父親的兒子——可是他又不是，我不承認他是——他聽說到你的榮譽了，今夜他打算燒掉你常居住的房子，連你也燒在裏面；若是這一著不成功，他還有別的方法剷除你。我偷聽到他的陰謀了。這不是好地方；這家裏是屠場；要提防，要恐懼，別進去罷。

歐 阿得姆，你可叫我到那裏去呢？

阿 無論什麼地方都成，就是別到這裏來。

歐 什麼！你叫我去討飯麼？或是拿一把大刀到大路上搶劫爲生麼？我只好這樣做，否則不知怎樣辦了；然而

我不肯這樣做，無論我落到怎樣的地步；我寧願忍受兇殘變態的哥哥的毒害，我也不肯這樣做。

阿 但是無須這樣做。我有五百銀幣，是從服侍您的父親時積蓄下的工資，預備到衰老無用被人遺棄的時候好做養老的費用。您拿去罷；餵烏鴉餵麻雀的冥冥主宰，（註一五）便是我老年的慰安！金錢在這裏；我全都給了您。讓我做您的僕人；我雖然像是老了，我還是很強壯的；因爲我在年青時從未飲過強烈刺激的酒，也從未厚着臉皮去追求那足以使人孱弱的娛樂；所以我上了年紀，就像是有生氣的冬季，雖然很冷，但是不失常態。讓我跟你去；您有什麼事，有什麼需要，我都能像一個較年青的人一般的伺候您。

歐 啊良善的長者！古代忠心服務的精神在你的身上表現得何等真摯，爲盡職不是爲報酬而努力！你在如

今是不合時宜的了，如今沒有人肯努力，除非是爲了

昇發，一旦昇發了，便因昇發而停止了服務；你不是這樣的。但是可憐的老人，你是在修飾一株爛樹，不能開出一朵花來報酬你的勤勞。但是你來罷，我們一起走，

趁你的青春時的積蓄尚未用光，

我們要尋到一個安穩樸素的地方。

阿 少爺，您走，我願跟着您，

直到最後的喘氣不變我的忠心。

從十七歲起我就在這裏服務，

如今快到八十，這裏不能再住。

十七歲時多少人追逐財寶，

到八十歲時可就來不及了；

但命運所能給我的最大的補賂，

即是鞠躬盡瘁，對我的主人無媿。（同下。）

如願 第二幕

#### 第四景 阿頓森林

羅薩蘭着男裝，西利亞裝做牧羊女，及試金石上。

羅 啊鳩彼特！我的精神真疲倦了。

試 只要我的腿不疲倦，我不管我的精神。

羅 我心裏真想對不起這一身男裝像女人般的哭一場；

但是我得要安慰比我弱的，穿短衣長褲的應該比

穿裙子的有更勇敢的樣子；所以，振起精神來呀，好阿

利安娜。

西 請你擔帶我一點罷；我不能再走了。

試 以我而論，我寧願擔帶着你，可不願擔着你；可是我

若真個擔着你，我也不算是擔着十字架，因爲我想你

的錢袋裏是沒有一文錢的。（註一六）

羅 好了，這就是阿頓森林。

二七

試 唉，我現在可到了阿頓；我更傻了；我在家的時候，比這裏舒服；不過走路的人總得知足點。

羅 這樣纔對，好試金石。你看，誰來了一個年青人，和一個老人，很莊嚴的談着話。

考林與西爾維阿斯上。

考 這樣做將使她永遠看不起你了。

西 啊考林，我願你知道我是如何愛她！

考 我是一半揣測，因為我也曾戀愛過。

西 不，考林；你老了，你不能揣測了，雖然你在年青的時候也是午夜爬在枕頭上長吁短嘆的一個真正的人；如其你的愛情也曾和我的一般，——我準知道沒有人像我這樣熱戀過的，——你被熱情播弄會也要做出不知多少可笑的事哩？

考 有一千樁，可是都忘記了。

西 啊！那麼你是從沒有這樣真心的愛過。如其你不能記得爲情顛倒時所做的頂小的荒唐事，你實在是不會真愛過；如其你不曾像我這樣坐着，絮聒的稱讚你的情人使聽者生厭，你也是沒真愛過；如其你不會在人面前突然離去，如我的愛情使我在這樣，你也是不會愛過。啊，菲畢，菲畢，菲畢（下。）

羅 噯，可憐的牧人！我探索你的創傷，不幸也發見我的苦惱了。

試 我也發見我的了。我記得，我戀愛的時候，我曾在石頭上砍斷了一把刀，讓夜裏偷會我的琴斯邁爾的情敵看看這個榜樣；我記得我曾吻過她的洗衣棒槌，也吻過她那皺皮的小手所擠過乳的牛乳頭；我記得，我把一隻豆筴當做是她，我向她求愛，我挽出兩粒豆子，

又送還給她，流着淚說：『爲我的原故帶着這兩粒豆子罷。』（註一七）我們做過真情人的，都不免神魂顛倒；但是，世間一切都是無常的，所以愛情中的一切也是非常的顛倒。

羅 你說的很聰明，你自己恐怕還沒留心呢。

試 不，我從不留心我的聰明，（註一八）除非我被聰明絆倒砍斷了腿。

羅 天呀天呀！這牧人的熱情

恰似我的情形。

試 也像我的，不過對於我是有點陳腐罷了。

西 我請你們那一位去問問那個人，他肯不肯賣給我們一點吃的，我快要暈死了。

試 喂喂，你這個傻子！

羅 別嚷嚷，傻子，他不是你一家的人。

考 誰叫？

試 比你強的人。

考 否則他們是很狼狽的了。

羅 我說，你別嚷。朋友，晚上好。

考 您好，您諸位都好。

羅 牧羊的，我求您一件事，在這荒涼的地方若是用人情或用金錢能買到食住，就請帶我們到一個可以飲食休息的地方。這裏有一位年青的姑娘走路走得很累，再不救濟就要暈倒了。

考 先生，我很可憐她，爲了她而不是爲了我，我深願我的境遇能更足以救濟她；但我是給人家牧羊的，我餵羊，但是羊毛不由我剪；我的主人脾氣很吝嗇，滿不注意懇待客方能走進天堂的道理，並且，他的茅舍，羊羣，牧場，現在就要賣出；他不在家，我們的茅棚裏現在

沒有一點東西是你們肯吃的；不過東西是有一點，你們來看看，在我的能力之內我是頂歡迎你們的。

羅 想要買他的羊羣和牧場的是怎樣一個人？

考 就是你們方纔看見的那個年青人，他買任何東西都是滿不在乎的。

羅 我請你，如果是合於正當手續，你去買下這茅舍，牧場，羊羣，我們替你出錢。

西 我們還給你長工錢。我喜歡這個地方，很願意在這裏消磨我的時光。

考 這東西一定是可以出賣的；跟我來：如果詳細打聽之後你們歡喜這塊地，這行生意，這種生活，我願做你們的忠實僕人，拿你們的錢立刻就給買來。（衆下。）

第五景 森林中另一部分

哀 米安斯，傑開斯及其他，上。

哀 高臥綠蔭林中，

誰願和我作伴，

變歡樂的歌聲，

為嘹亮的鳥囀，

上這兒來，上這兒來，上這兒來：

在這裏

沒仇敵

除非是嚴冬凜冽壞天氣。

傑 再唱，再唱，我請你，再唱。

哀 傑開斯先生，再唱就要使你發愁了。

傑 那是最好不過的了。再唱！我請你，再唱。我能從一曲

清歌抽出愁緒，像黃鼠狼吮雞蛋一般的得意。再唱！我



請你再唱。

哀 我的頰音很糙；我知道我不能使你樂。

傑 我並不要你使我樂；我要你唱。來，唱；再唱一闕：是不是叫做闕？

哀 隨便你叫，傑開斯先生。

傑 不是，我並不是一定要知道名字，又不是欠我的債。你唱不唱？

哀 我要唱，也是多半因你請求，少半由於我自己高興。

傑 好了，我若還有感謝任何人的時候，我就是感謝你：不過據說恭維客氣像是兩隻猴子相遇時的情形，有人向我深深道謝的時候，我覺得好像是給了他一辨士，所以他像乞丐般的謝我。來，唱；你們不願意唱的，就閉住嘴。

哀 好，我唱完這隻歌罷。諸位，趁這工夫請擺桌罷；公爵

就要到樹下來飲酒。他找你一天了。

傑 我躲他一天了。他太好辯，我陪不了他；我見識到的

和他一般多，但是謝謝上天，我不誇弄。來，唱罷。來。

歌

哀 誰願拋棄野心，（衆合唱）

並願退隱泉林，

尋找食物充饑，

尋得便能滿意，

上這兒來，上這兒來，上這兒來：

在這裏

沒仇敵

除非是嚴冬凜冽壞天氣。

傑 我雖然思路遲鈍，昨天按着這個調子也居然填了

一首詞，我且念給你聽。

哀 我也要唱唱看。

傑 詞是這樣的：

如果事態離奇，

人能變成蠢驢，

撇了財富安逸，

順從乖張脾氣，

德達密，德達密，德達密：（註一九）

這裏他可以看見

和他一般的傻蛋，

如果他來和我做伴侶。

哀 「德達密」怎麼講？

傑 這是一句江湖口語，意思是叫一羣傻瓜圍着站一

個圈。我若能睡，我要去睡了；我若不能，我就要嘲罵世上一切的失意人。（註二〇）

哀 我要去找公爵；他的筵席已經准备好了。（分途下。）

### 第六景 森林之另一部分

歐蘭多與阿得姆上。

阿 少爺，我不能再走了！我餓死了。我躺在這裏挺屍罷。再見，好少爺。

歐 怎麼了，阿得姆！沒有再大的勇氣了麼？掙扎着些；忍着些；振作些。這荒涼的森林若是產生野獸，我不是給他吃了，就弄來給你吃。你的體力離死尚遠，不像你所想的那樣近。爲了我的原故，你且放鎮定些，先把死推開，我立刻就來，我若是再不能帶點什麼給你吃，我就准你死；若是我沒回來你就死了，你可是太對不起。

我的一場辛苦了。好！你像是振作的樣子，我很快的就來。可是你倒在荒涼的露天來，我抱你到一個有遮蓋的地方，只要這荒地裏有活的東西，你必不至餓死。打起精神，好阿得姆。（同下。）

### 第七景 森林中又一部分

餐桌備好。老公爵，哀米安斯，貴族等及衆亡命，上老 我想他一定是變成一隻獸了，因為我到處也找不到有人形的他。

貴族甲 大人，他是剛纔從這裏走的：他聽人唱歌，還很高興的哩。

老 以他那樣不諧和的人，若是也懂音樂，不久天體旋動時都奏不出和諧的調子來了。去，找他去：告訴他要和他談話。

如願 第二幕

貴族甲 他自己來了，省得我找了。

傑開斯上。

老 喂，怎麼回事，先生！你的可憐的朋友們還得求你光臨，這是怎麼說的？噢，你很高興的樣子！

傑 有一個傻子，一個傻子！我在樹林裏遇見一個傻子，一個穿花衣的傻子；好苦惱的世界！我是靠吃食活命的凡人，所以我遇見了一個傻子；他躺着曬太陽，用好厲害的一套話辱罵命運女神，然而他不過是個穿花衣的傻子。『你好啊，傻子，』我說。『不，先生，』他說，『在上天沒有賜我財富之前，你別叫我傻子。』隨後他從衣袋裏掏出一個日規，無精打采的一看，很精明的說，『十點了；從此我們可以看出，』他說，『這世界是怎樣進行着的：一小時以前就是九點，再過一小時就是

三三

十一點了；便這樣，我們一小時一小時的生熟又生熟，然後又一小時一小時的腐爛又腐爛，如此便是一生。」我聽着這穿衣的傻子講着這一番關於時間的大道理，我的胸間像雄雞一般的叫起來了，傻子們也居然這樣深思多慮，我足足笑了他的日規上的一小時。啊高貴的傻子！一個可敬的傻子！花衣纔是唯一的時裝！

老 這是怎樣的一個傻子？

傑 啊可敬的傻子！曾經在宮廷裏做過事，並且說，小姐們只要是年青貌美，她們就會知道的；在他的腦筋裏——像航海過後剩下的餅乾那麼乾，——他有塞滿典故的奇文軼事，他支離破碎的吐露出來。啊但願我也是一個傻子！我很希望有一件花衣。

老 你可以有一件。

傑 這是我唯一的要求；只要您明察，不要錯認我為聰明人。我還得要有充分的自由，其權限應像風一般的廣泛，隨我向任何人身上吹；因為這是傻子們所必須有的；被我的譏嘲刺得最痛的人，最應該笑。先生，爲什麼他們得笑呢？這「爲什麼」就像向鄉村禮拜堂去的大路一般明顯：被傻子很俏皮的諷刺着了的人，雖然是痛，若不裝出毫不感覺被打擊的樣子，他實在是傻了；若做出感覺被打擊的樣子來呢，顯見得聰明人的荒謬被傻子隨便一刺便給剖析清楚了。給我披上一件花衣；准許我說出我心裏的話，我就可以徹底的洗清這染病的齷齪世界，假如世人肯耐心接受我的藥餌。

老 你胡說！我知道你要做什麼。

傑 拿一個籌碼來打賭，我除了做好事還做什麼？

老 揭發別人的罪惡，纔是最可惡的罪惡；因為你自己必先是一個放蕩的人，像野獸一般的縱慾；並且，你由放蕩得來的所有的臃腫隆起的惡疔，也將被你給暴露在上。

傑 噢，誰會在攻擊虛榮心的時候而能單單攻擊到某某個人呢？那不是像海一般廣泛的流着，非等到力竭消退不止的嗎？我說城市婦女以微賤的身分而做效貴族的打扮，我指明是城裏那一個女人了麼？誰能來說我一定是指着她呢，因為她的鄰居不是和她一樣的麼？一個頂下流的人，若是說他的漂亮服裝並不是用我的錢做的，——他誤會我是暗指他了，——他豈不是不打自招證實我的話了麼？情形就是如此；怎麼樣呢？你以為如何呢？我倒要想想，我的話有什麼地方對不起了他；如果我說得對，那是他對不起他自己；如

果他沒有錯，那麼，我的責難像是野鴨飛過，誰也不必多心。是誰來了？

歐蘭多持刀上。

傑 止住，別再吃了。

傑 怎麼，我還沒吃呢。

傑 不用吃了，等緊急的人吃完了再說。

傑 這隻雞是什麼種的？

老 你是迫於患難纔這樣強橫，還是天生的沒有禮貌

纔這樣的粗鹵呢？

傑 你第一下就猜着了：患難的銳尖奪去了我的禮貌；

但我是內地生長的，頗知一些禮教。但是止住，我說：在

我的事情沒辦完之前，誰敢動這水果，誰就是死。

傑 你若不願得到合理的回答，我準得死。

老 你要什麼？你的和氣的態度比你的強暴更能引起

我們對你和氣。

歐 我幾乎餓死了；給我東西吃。

老 請坐下吃罷，歡迎得很。

歐 你這樣和氣？我請你饒恕我：我以為這裏一切必都

是野蠻的，所以我板起威嚇的面孔。你們在這入跡罕

至的荒漠，在陰沈的樹蔭之下，優遊歲月，你們究竟是

什麼人？我且不問；若是你們也曾經歷過較好的境遇，

若是也曾被鐘聲喚到禮拜堂，若是也曾吃過好人家

的筵席，若是眼皮上也曾揩過淚，並且知道憐憫人與

受人憐憫，那麼，讓和氣的態度做爲我的強硬的手段

罷。

老 我們的確經歷過較好的境遇，也曾聽了鐘聲就到

禮拜堂，也曾吃過好人家的筵席，也曾從眼上揩過因

憐而生的淚；所以就請和和氣氣的坐下罷，我們對於  
你所需要的若能有什麼幫助，你儘管吩咐就是。

歐 那麼請你們且先別吃，我要像母鹿一般去找我的

小鹿先給他一點吃。有一個可憐的老頭子，純粹爲了

愛我而不辭勞苦的追隨着我；他挨着衰老、飢餓兩重

的壓迫，在他未得滿足以前，我決不動一點吃食。

老 去找他，在你未回來之前我們也不吃。

歐 多謝你；爲你這番盛意，願上天祝福你！

老 你看，不幸的不僅僅是我們：這廣大的宇宙的舞臺

上，演出了比我們所扮演的那一景爲更悲慘的一幕

呢。

傑 整個世界是一座舞臺，所有的男男女女不過是演

員罷了：他們有上場，有下場；一個人一生扮演好幾種

腳色，他一生的情節共分七個時期。最初是嬰孩，在保



姆的懷裏號啕嘔吐。隨後是哭喊的學童，帶着書包，紅光滿面的，像蝸牛爬似的不樂意的上學堂。隨後是情人，像風箱似的嘆息，爲他的情婦的眉毛做一首纏綿的情詩。隨後是軍人，滿嘴的離奇的咒誓，像豹似的一臉鬍子，對名譽很認真，極好爭鬪，甚至到破口上去尋泡影般的名譽。隨後是法官，凸着裝滿囤雞的大肚子，眼睛很兇，鬍子剪得很齊，滿嘴的是明哲的格言和陳腐的例證；他便這樣的演他這一個腳色。第六期變成爲一個瘦弱的穿拖鞋的老朽，鼻子上架着眼鏡，身邊掛着錢袋，年青時省下來的，一雙長襪子穿在縮細的小腿上，卻鬆得厲害；男人宏亮的聲音又變爲兒童的細額，說起話來唧唧的叫。結束這一段離奇多變的，故事之最後的一幕，便是返老還童，忘懷一切，沒有牙齒，沒有眼，沒有口味，沒有一切。

歐蘭多背負阿得姆上。

老 歡迎。放下你背着的老者，讓他吃。

歐 我替他深深道謝。

阿 你真得替我道謝：我自己幾乎不能開口謝謝你了。

老 歡迎；就請罷：我暫且不追問你遭難的情形。奏起樂

來；好兄弟，你唱。

歌

哀 吹，吹，冬天的風，

你不似人間的忘恩負義

那樣的傷天害理；

你的牙不是那樣的尖，

因爲你本是沒有形跡，

雖然你的呼吸甚厲。

咳喉！咳喉！來對冬青唱隻曲：

多半友誼是假，多半愛情是愚。

咳喉！冬青！

最樂的是這一生。

凍，凍，嚴酷的天，

你不似人間的負義忘恩，

那般深刻的傷人：

你雖然能改變水性，

你的尖刺卻不够兇，

像那不念舊交的人。

咳喉！咳喉！來對冬青唱隻曲：

多半友誼是假，多半愛情是愚。

咳喉！冬青！

最樂的是這一生。

老假如你是羅蘭爵士的兒子，像你方纔所低聲實說的，並且據我看你的臉上也活畫着他的容貌，那麼我們是很歡迎你來的：我就是很愛你父親的公爵：你沒講完的故事，到我的住處去再說罷。好老人，你是和你的主人一樣的受歡迎的。

扶他的胳膊。把你的手給我，

讓我明白你遭難的經過。（衆下。）

### 第三幕

#### 第一景 宮中一室

公爵弗來得利克，奧利佛，貴族等及侍從等上。

弗 以後就沒有見他！先生，這是不會有的事：不過我若不是大部分心腸慈善，既有你在，我就不必找一個不在此地的人做我報仇的對象。但是你得注意：上緊找你的弟弟，不管他是在那裏；點上蠟燭找他；限你十二個月內把他捉來，不拘是活的死的，否則你休想再在我的國土裏生活。你的土地以及你的一切值得沒收的東西，我都拿在我的手裏，等到你的弟弟的口供洗刷清我所疑慮於你的嫌疑，再行發還。

如願 第三幕

奧 啊我深願大人明察我的心事！我一生從來沒有愛過我的弟弟。

弗 那麼你是愈發可惡了。好，把他推出門外；叫我的負責的官員前去查抄他的家私田產。快去辦，趕他出去。（衆下。）

#### 第二景 阿頓森林

歐蘭多持一紙上。

歐 我的詩，掛在這裏，證明我的愛：

月神啊，（註二）請用你的貞潔的眼睛，從蒼茫的吳穹看看你的侍從的小名，

三九

是她支配了我的整個的生命。

啊羅薩蘭！這些樹便是我的書，

我把我的情思刻在樹皮上，

人人到這森林裏面來觀賞，

將看見你的美德處處都有表揚。

跑跑，歐蘭多：在每株樹上

刻下她的美妙純潔不可言傳的模樣。（下。）

考林與試金石上。

考 試金石先生，您喜歡這牧羊人的生活嗎？

試 真是的，牧人，單就本身來說，是很好的生活；不過若

認為是牧羊人的生活，就不值得了。單就這生活的幽

靜來說，我很喜歡；不過以這生活的寂寞而論，是很可

厭的了。這生活是在鄉野間，我很喜歡；不過不是在宮

庭裏面，又太膩煩了。這是儉樸的生活，你要知道，是正

合我的脾氣；但是這生活太不豐富，又很不合我的胃

口。你也是懂一點哲學嗎，牧人？

考 我只懂得這一點，一個人越有病便越難過；一個人

若缺乏金錢，資財，和知足，他便是有三個好朋友；兩

的本質是溼潤，火的本質是燃燒；好的牧場產肥羊，黑

夜的主因是缺了太陽；從先天秉賦或後天修養都沒

有一點聰明的人，可以說是沒得到好的教養，或是來

自一個很蠢笨的血緣。

試 這簡直是天生的哲學家了。曾在宮廷住過罷，牧人？

考 真沒有。

試 你該下地獄！

考 我希望不。

試 你真該下地獄，像是沒烤好的雞蛋，一面焦。（註三）

考 只因爲沒在宮廷住過？你的理由呢。

試 怎麼，假如你沒住過宮廷，你便沒見過禮貌；假如你沒見過禮貌，你的禮貌一定很壞；壞就是罪惡，罪惡就該下地獄，你的地位是很危險了，牧人。

考 一點也不，試金石：宮廷的禮貌到了鄉間，就如同鄉間的舉動到了宮廷一般的可笑。你告訴我說你們在宮廷行禮便是吻手；若在牧羊人，這禮貌便很齷齪。

試 簡單說罷，有什麼證據，說罷，證據。

考 怎麼，我們時常摸摸弄母羊，你知道，羊皮是很油腥的。試 咦，宮廷裏的人的手就出汗了嗎？羊的油腥不是和人的汗腥同樣的潔淨的嗎？淺薄，淺薄。再說個好些的證據罷，你說。

考 並且，我們的手很硬。

試 嘴唇可以更快的感觸到；還是淺薄。舉個更有力的

證據；說罷。

考 我們的手常沾染上塗羊身創傷的柏油；你要我們吻柏油嗎？宮廷中人的手是用麝香薰的。

試 頂淺薄的人！你和一塊好肉比起來，你簡直是大蛆吃的肉！你和聰明人學學罷，並且你想想：麝香比柏油還下賤呢，那是麝貓身上流出來的髒東西。舉更好些的證據罷，牧人。

考 你的機智太敏捷，我比不上；我要休息。

試 你就甘心下地獄麼？上天幫助你，淺薄的人！上天給你接秧罷！（註三三）你太野了。

考 先生，我是一個誠實的工人；我掙我的吃食，我掙我的衣裳，不恨人家，不嫉妒人家的幸福，看別人好我也喜歡，我自己不好我也滿意；我最得意的事就是看着我的母羊吃草，小羊吸乳。

試 這又是你的一樁罪惡了，因為你把母羊和公羊拉在一處，你叫他們交媾，你好維持生活；你給掛鈴的閹羊做龜奴，你騙一隻纔十二個月的母羊去和一隻灣頭老弱的公羊做對，太不相稱了。你若是不因此而下地獄，地獄裏的魔王將沒有牧羊的人了；我看你沒有法子能脫逃。

考 我的新主婦的哥哥，年青的甘尼密來了。

羅薩蘭持一紙上。

羅 從東印到西印都尋遍，

沒有珍珠能像羅薩蘭。

她的美名有風來播散，

全世無人不知羅薩蘭。

極美的圖畫顯得黯淡，

若是比起了羅薩蘭，  
心裏不留別人的顏面，  
只有美貌的羅薩蘭。

試 我能這樣聯下去，整整聯着八年，吃飯睡覺的時間在外：這像是排齊上市的賣牛油的婆子。(註二四)

羅 滾你的，傻子！

試 舉個例——

若是公鹿沒有伴，

讓他去找羅薩蘭。

貓找同類才合歡，

此情無異羅薩蘭。

冬衣的襯絨不可免，

也得穿暖羅薩蘭。

割下糧食得細拴，



套車得叫羅薩蘭。

甜的果兒皮最酸，

這果就是羅薩蘭。

莫說玫瑰最香甜，

當心愛刺和羅薩蘭。

這是徒有節奏的假詩：你爲什麼要沾染這種嗜好呢？

羅 少說！你這笨傻子：我是在樹上檢到的。

試 這樹真是長了壞果兒。

羅 我把你接在這樹上，然後再接上一枝沙果：這就可

以成爲全國最早成熟的果兒了；你等不到半熟就爛了，沙果就是這種性質的東西。

試 你是這樣說；但是對不對，讓樹林子來裁判罷。

西利亞讀一字紙上。

羅 住聲！我的妹妹讀着來了；邊上站着去。

西 爲什麼這地方像沙漠？

可是因爲沒人住？

我在每株樹上掛喉舌，

表現一些文明的談吐。

或是說：人生太短簡，

匆匆的跑完他的旅程，

只要伸出一隻手掌寬，

就可把握了人的一生；

或是說：友誼不可恃，

發了誓約終於翻悔；

但是在最好的花枝，

或在每一句的末尾，

我要寫羅薩蘭的芳名，

好教天下識字的人們，

知道上天以宇宙的精英

鍾萃於一個小小的軀身。

所以是上天命令『自然』

要以一切的美妙

把一個軀體給充滿：

『自然』立刻就濾造

海倫的臉（不要她的心），（註二五）

克里歐沛特拉的威嚴，

阿塔蘭塔的苗條的腰身，（註二六）

魯克里斯的貞堅。

所以是上天衆神共商量

造成儀態萬方的羅薩蘭，

從多樣的顏容雙眼與心腸

檢出最可貴的美點。

上天註定她有這樣的秉賦，

我願一生一世做她的奴僕。

羅 啊最溫柔的傳教師！你演講愛情是何等的絮煩，使

你的教區聽衆都感覺疲倦了，而你從不說一句『請

衆位耐心聽！』

西 怎麼了！回去，朋友們！牧羊的，走開點！你也跟他一齊

去罷。

試 來，牧羊的，我們要走得體面；雖然不能說是包裹而

歸，也得要囊括而去。（註二七）（考林與試金石下。）

西 你聽見這詩沒有？

羅 聽見了，我全聽見了，並且還有的多；因爲有些行詩，

步數太多了，似乎承受不起。

西 那不要緊；腳步可以擔着詩。

羅 是呀，但是腳癢了，並且不能站出詩的範圍之外，所以只好在詩裏面癢着腿站着了。

西 但是你聽着不奇怪嗎，你的名字怎麼在這些樹上懸着雕着呢？

羅 在你未來之前我幾乎已經司空見慣了；你看我從一棵棕樹上找到的這些；從皮塔高羅斯的時候起，那時我許是一隻愛爾蘭的老鼠，不過我記不清了，我從來不曾這樣被人唸過。（註二八）

西 你知道這是誰做的嗎？

羅 是個男人嗎？

西 並且他頸上還有一串你帶過的鏈呢。你臉紅了？

羅 請問是誰？

西 啊天呀天呀！朋友相會真是一件難事；但是兩座大山也能由地震而遷移，終於相會。

羅 到底是誰？

西 真不知道麼？

羅 真不知道，我以至誠請求你告訴我倒是誰。

西 啊奇怪奇怪真奇怪！真真奇怪！此外只好說是奇怪到無法形容。

羅 我的臉都紅了！你以為，我穿了男人的衣服，我的脾氣也變為男性了嗎？對於我再有一寸的耽擱，其難挨就等於是汪洋大海對於探險的航海家。請你快快的說，到底是誰。我願你是個「結巴」，你好把這隱藏的人名從你的嘴裏吐出來，像酒從一個細口瓶裏流出一股，或是一下子倒出太多，或是一點也倒不出來。請你把你的嘴上的塞子拔去，我好吸取你的消息。

西 這樣你也可以把一個人吮到你的肚皮裏去。

羅 他是上帝造的堂堂的人嗎？怎樣的一個人頭上配

戴帽子，嘴巴上配長鬍子嗎？

西 不，他只有一點小鬍子。

羅 上帝會叫他再多長一點的，假如他是個知恩的人。

你若告訴我是誰，我願等着他的鬍子慢慢的長。

西 就是年青的歐蘭多，同時撲倒那個摔交的又顛倒

了你的心的那個人。

羅 不，戲弄人是要下地獄的：你老實說呀。

西 真的，姐姐，是他。

羅 歐蘭多？

西 歐蘭多。

羅 噯呀呀！我怎樣擺脫這一身短衣長襪呢？你看見他的時候，他在做什麼？他說什麼？他是怎樣的神情？他是

怎樣的打扮？他到這裏是在做什麼？他打聽我了沒有？

他住在那裏？他怎樣離開你的，你什麼時候可以再見

他？你用一個字回答我。

西 你得先給我借一張加甘圖阿（註二九）的巨嘴：這個

字太大，不是這時代的人的嘴所能說得出的。用「然」

「否」分別回答這些情節，就比教堂中的問答還要

麻煩哩。

羅 不過他知道我在這樹林裏並且穿着男裝嗎？他還

是像摔交那一天那樣的活潑嗎？

西 解決情人的疑問就像數灰塵一般的難；我且告訴

你我是怎樣找到他的，你細心的領會罷。我在一棵樹

底下看見了他，像是落下來的一個橡實。

羅 樹能落下這樣的果實，這樹該叫做是周甫的樹。

西 聽我說，小姐。

羅 你講下去。

西 他在那裏挺直了躺着，像是負傷的騎士。

羅 這樣子看着固然可憐，那塊地可顯着體面了。

西 請你叫你的舌頭「打住」罷；他跳蹦得太厲害了。他打扮得像獵人。

羅 啊，不祥之兆！他宰割我的心來了。（註三〇）

西 我願獨唱，不要合唱隊；你使我唱錯了腔調。

羅 你不知道我是一個女人嗎？我想到，我就得說。好人，說下去。

西 你使我錯了腔調。且慢！不是他來了麼？

羅 是他；躲開，看着他。

歐蘭多與傑開斯上。

傑 我多謝你陪伴着我；不過，老實講，我也很喜歡獨自

在這裏。

歐 我也很喜歡這樣；不過，爲了禮貌的原故，我也得謝謝你陪伴着我。

傑 上帝保佑你；我們以後愈少見面愈妙。

歐 我盼望我們以後更疏遠一些。

傑 我請你，別再糟塌樹，把情詩刻在樹皮上了。

歐 我希望你別再糟塌我的詩，那樣冷淡的念了。

傑 羅薩蘭是你的情人的名字嗎？

歐 是，正是。

傑 我不歡喜她的名字。

歐 她受洗命名的時候，並不會想討你的歡喜。

傑 她的身量有多麼高？

歐 和我心想的一樣高。

傑 你倒有不少的巧妙回答。你莫不成和首飾店的內

掌櫃們相熟識，從她們的戒指上面背誦下來的。

歐 不是這樣；我的回答不過是油漆布（註三二）上的話，你的問話也是從那裏學來的。

傑 你的機智很敏捷；大概是阿塔蘭塔的腳跟（註三二）做成的。你願陪我坐下嗎？我們來罵這世界和我們的

苦惱罷。

歐 我不怨世上任何人，只怨我自己，因為我知道我自己的毛病最多。

傑 你最壞的毛病就是戀愛。

歐 這毛病我卻不願和你的最好的美德相交換。我討厭你了。

傑 說真的，我正要找一個傻子，不料遇見你。

歐 他在河裏淹死了；你過去看看，你就會見到他。

傑 我只會看見我自己的影子。

歐 我認爲那就是個傻子，或者是個廢物。

傑 我不再和你歪纏了。再見罷，多情的公子。

歐 我很喜歡你走。再會罷，多愁的騷人。（傑開斯下。）

羅 我要像是一個無禮的下人似的去和他講話，並且穿着這套衣服戲弄他一下。你聽我說呀，林裏的人

歐 我聽說了：你要怎麼樣？

羅 請問幾點鐘了？

歐 你該問我，天到什麼時候；森林裏沒有鐘。

羅 那麼森林裏便也沒有真的情人；否則每分鐘的嘆息每小時的呻吟，會和一座鐘一般的能測探出『時間』的懶慢腳步。

歐 爲什麼不說『時間』的迅速腳步呢？那樣說不是

羅 一樣的合適嗎？

羅 絕不一樣，先生。時間的行走，對不同的人用不同的



脚步。我告訴你，時間對誰是緩步，對誰是顛波，對誰是狂奔，對誰是停步不前。

歐 我請問你，他對誰是顛簸？

羅 哼，對於一位已訂婚尚未結婚的少女，他是顛波得很厲害的；中間雖然只隔七天的工夫，時間的脚步就像是七年一般的吃力。

歐 他對誰是緩步呢？

羅 對於不通拉丁文的牧師，和沒有風痛的閩人，他是緩步而行的；因為前者不能讀書用功，所以睡得安穩，後者不覺得苦痛，所以生活愉快；前者沒有那使人銷瘦的學問的壓迫，後者不懂得貧窮之重大的負擔。所以對於他們，時間的脚步是從容安閒的。

歐 對誰是狂奔的呢？

羅 對於一個上絞架的賊；因為無論他是怎樣輕輕的

走，他總覺得到達的太快。

歐 對誰是停步不前的呢？

羅 對於假期中的律師們；因為他們在兩個開審期之間只是睡覺，所以他們看不出時間是怎樣動。

歐 你在什麼地方住，漂亮的少年？

羅 我和我的妹妹這個牧女一同住；就住在這森林的邊境，像是裙子的花邊一般。

歐 你是這地方生的人嗎？

羅 和你所見的兔子一樣，就住在她生的地方。

歐 你的口齒很柔和，不像是在這荒涼地帶所能得到的。

羅 很多人都這樣對我說；但是我有一位虔修隱居的老伯父，是他教我說話的，而他在年青時是一個內地人；他很懂怎樣向女人獻殷勤，因為他曾在那裏戀愛

過。我聽他發過許多議論反對戀愛；我感謝上帝我不是一個女人，不會沾染他所攻擊的女性的普通的惡習。

歐 你記得他所說的女人的罪惡中最主要的是些什麼？

羅 沒有什麼主要的；和半辨士似的，全都差不多；若沒有別的罪過比稱着，每一椿罪過都是很可怕的。

歐 請你述說幾椿。

羅 不，我不願亂投藥石，除非是投給病人。有一個人常到樹林裏來，他在樹皮上刻『羅薩蘭』幾個字，糟塌不少棵樹；他在山楂樹上掛情詩，荊棘上掛哀歌；全部是把羅薩蘭這個名字捧若神明；我若能見到這位多情郎，我要好好勸他一番，因為他似乎是患着情癡病。

歐 我就是那一個爲情顛倒的人。請你告訴我你的治

療法。

羅 你沒有我伯父所說過的標記；他教過我怎樣辨識一個戀愛中的人；我敢說你不是愛情的燈草籠中的一個牢囚。

歐 他所說的標記是什麼呢？

羅 一副瘦臉，你沒有；一隻深陷的藍眼，你沒有；一種寡言笑的脾氣，你沒有；一臉忘了薙的鬍子，你也沒有；不過我原諒你這一點，因為你的鬍子還不算多。可是你的襪子應該是不繫襪帶，你的帽子應該不帶帽箍，你的袖子應該不扣鈕子，你的鞋子應該不結帶子，你處處都該露出懶散的樣兒來。但是你不是這樣人；你的服飾很整齊；似乎是你愛自己過於愛別人。

歐 美少年，我願我能使你相信我是在戀愛。

羅 使我相信！你也很可以使你所愛的她相信；我敢說，

她很容易相信，但是不很容易承認她相信；這便是女人們悖着良心行事的一端。不過，說真的，你就是在樹上掛詩贊美羅薩蘭的那個人嗎？

歐 少年，我敢指着羅薩蘭的那隻白手發誓，我就是他，那個不幸的他。

羅 但是你真像你詩裏所表示的那麼一往情深麼？

歐 詩歌散文都不足以表示我的深情。

羅 愛情只是一種瘋病，並且我告訴你說，該和瘋人一樣的關在黑屋子裏，用鞭子抽；情人之所以沒有受這樣的懲治，只是因為這種瘋病太平常，用鞭子打人的人他自己也戀愛。但是我有方法可以治這病。

歐 你治好過一個嗎？

羅 治好過一個；是這樣治的。他先拿我當做他的愛人，情婦；隨後我就叫他天天向我求愛；我本是一個浮動

的少年，那時節我便做出傷感的樣子，溫柔，善變，希望嗜愛；驕傲，怪僻，好模倣，淺薄，無恆，好哭，愛笑，每一種感情都用，而沒有一種感情用得專，孩子與女人即是這一類的東西；時而喜歡他，時而厭恨他；有時哄着他，有時不睬他；時而爲他哭，時而唾棄他；於是我把這個情人從愛的瘋狂逼成了真的瘋狂，他於是看破紅塵，隱居修道去了。我這樣治好了他；我現在就要這樣的把我的肝洗得像羊心一般乾淨，裏面不留一點的愛情。

歐 我恐怕是治不好的，青年。

羅 我可以治好你，只要你叫我做羅薩蘭，並且每天到我的茅舍裏來向我求愛。

歐 我以真情爲誓，我一定去；告訴我什麼地方。

羅 跟了我，我引你看，同時你也得告訴我你住在樹林裏什麼地方。你走不走？

歐 我極願去，好青年。

羅 不，你要叫我羅薩蘭來，妹妹，你不走嗎？（衆下。）

第三景 森林之又一部

試 金石與奧得來上；傑開斯躲在後面上。

試 快些來，好奧得來：我就去給你牽羊來，奧得來，怎麼了，奧得來？我是否還是你的意中人呀？我的簡樸的情形能使你滿意麼？

奧 你的情形！上帝保證我們什麼情形呀？

試 我同你和你的羊在這裏，恰似那個最富想像的詩

人，純潔的歐維德，在哥特人中間一般。（註三三）

傑 （旁白）學問裝在這樣人的頭腦裏，比周甫住在

草舍裏還要難堪啊！（註三四）

試 一個人的詩若不能令人懂，或是一個人的才不能

得人的賞識，這個打擊實在比小客棧裏開出的大帳單還要厲害。真的，我願你生來是有詩意的。

奧 我不懂什麼是「詩意。」在言行方面都是貞潔的嗎？是一件真實的東西嗎？

試 不，最真實的詩是最虛幻；情人們都愛詩，他們在詩裏發的誓，可以說是情人的虛幻。

奧 那麼你還願我生來是有詩意的麼？

試 我還是願意；因為你向我發誓你是貞潔的；現在，你若是一個詩人，我便可以希望你是說假話了。

奧 你不願意我真潔嗎？

試 不，真不，除非你長得醜陋；因為貞潔再加上美貌，等於是糖裏攪蜜。

傑 （旁白）一個有見識的傻子。

奧 哼，我不美，所以我希望生來是貞潔的。

試 真是的，把貞潔加給一個醜陋婆子，簡直是把一塊好肉放在一隻髒盤子裏。

奧 我不是懶婆子，雖然我謝謝上帝，我是醜。

試 好，爲了你的醜，先讚美上帝！懶以後再來。不過雖然如此，我是要娶你的；爲了這事我已見過鄰村的牧師奧利佛瑪台克斯先生，（註三五）他答應到森林中這個地方來會我，給我們成婚。

傑 （旁白）我倒要看看這個熱鬧。

奧 好罷，上帝給我們幸福！

試 阿門。一個人若是膽小，做這事就要躊躇；因爲這裏沒有教堂，只有森林，沒有觀禮的人，只有生角的獸。（註三六）但那有什麼要緊？要大膽！綠頭巾是很討厭，但也是不可免的。據說，『有些人有數不盡的財富；』對了；有些人也有數不盡的綠頭巾。哼，那是他的妻的嫁

如願 第三幕

妝；那不是他自己弄來的。綠頭巾管他呢。只是窮人纔戴綠帽子麼？不；頂華美的鹿和頂瘦小的鹿有同樣的大角。獨身者便是幸運了麼？不；大城總比小村好些，所以娶過親的人總比單身漢臉上光彩些；善技擊總比不通武藝好得多，所以有隻綠頭巾也總比沒有強。奧利佛先生來了。

奧利佛瑪台克斯先生上。

奧利佛瑪台克斯先生，我們正想見你；可否請你就在這樹下給我們成婚，還是跟你到教堂去呢？

瑪 這裏沒有人做主婚人施捨她麼？

試 我不願把她當做任誰的贈品而娶她。

瑪 誠然，但總得有人施捨她，否則婚姻是不合法的。

傑 （走前）進行罷，進行罷；我來主婚。

五二

試 您貴姓先生，您好啊，先生，您來得正好：上帝保佑您，

爲了您上次的相陪：我現在見到您，我很高興：我在此地做一件小事，先生：別客氣，請戴上帽子罷。

傑 你要結婚麼，丑兒？

試 牛有軛，馬有鏈，鷹有鈴，所以人也有慾；鴿子也要親嘴，所以人也得結婚。

傑 以你那樣身分的人，你就像乞丐似的在一棵樹底下就結婚？到教堂去，找一位能告訴你結婚是怎樣一回事的好牧師：這個人只是把你們倆結合起來，像拼和兩塊壁板一般；以後你們倆個必有一個將像是溼板似的乾縮起來，越來越彎。

試 （旁白）我本就想請這個人給我們證婚，不想再請別個：因爲他不會把我們的婚姻弄好的，如弄不好，則以後我要拋棄我的妻，便有很好的藉口了。

傑 你跟我來，讓我給你出個主意。

試 來親愛的奧得來：我們必要去結婚，否則我們就得永久的通姦。再會罷，奧利佛先生：不是——

親愛的奧利佛！

勇敢的奧利佛！

你別在後面丟下我；

而是——

你走罷，

你滾罷，

瑪 我不能和你去結婚。（傑開斯，試金石與奧得來下。）這不要緊：這一羣胡鬧的下流東西，決不能譏笑得我放棄我的職業。（下。）



羅薩蘭與西利亞上。

羅 再也別和我說話：我要哭了。

西 就請哭罷；但是要想，男人哭起來是不像樣的。

羅 不過我不是有緣故纔哭的嗎？

西 有最好不過的緣故；所以哭罷。

羅 他的頭髮都是有騙人的顏色。

西 比猶太的還紅一點；真是的，他的接吻也是猶太的

嫡傳。

羅 說實話，他的頭髮的顏色不壞。

西 顏色好極了；栗色是唯一的好顏色。

羅 他的接吻像是與聖餅接觸一般的聖潔。

西 他買到了一副戴安娜所遺棄了的嘴唇：冷如冰霜的尼姑的接吻也不比他的接吻爲更純潔；他的接吻

有冰雪般的貞潔。

羅 但是他發誓說今天早晨來，爲什麼沒來呢？

西 當然他是沒有信實了。

羅 你真這樣想嗎？

西 是的：我想他不是一個小綰，也不是一個盜馬的賊；

但是講到他的愛情的真實，我真以爲他是像帶蓋的酒盃和蟲蝕的果殼一般的空虛。

羅 他的愛不真麼？

西 當他愛的時候，是真的；不過我想他現在並沒有愛。

羅 你曾經聽他發誓說他是愛我的。

西 「曾經」和「現在」不同；況且，情人的誓並不如一個酒保嘴裏的話爲更有力；他們全是有意算假帳的。他到這樹林裏來是爲伺候你的父親老公爵的。

羅 我昨天遇到公爵和他談了許久。他問我的父母是

何等樣的人；我告訴他說，和他一樣的好；於是他笑了，叫我走了。但既有歐蘭多這樣的人在這裏，我們何必再談什麼父親？

西 啊，他是一個了不得的人！他會寫了不得的詩，說了不得的話，發了不得的誓，並且悖了誓給他的情人心上橫加以了不得的創傷；恰似一個少不更事的武士，只刺了馬腹的一邊，像一隻體面的鵝一般折斷了他的槍。不過青春任性做的事，都是了不得的。誰來了？

考林上。

考 少爺小姐，你們常常打聽那個害相思病的牧人，你們有一回看見他和我同坐在草地上，他極口稱讚那傲氣凌人的牧女，說是他的情人。

西 是，他怎樣了？

考 一面是顛頌癡情，一面是紅着臉峻拒，這一幕活劇真演得好，你們若喜歡看，請走過一些路，我引你們去看。

羅 啊！來，我們就去看：一個同病且帶人語，並不出戀愛的人愛看人相戀。帶我們去，你將要說。我是他們戲裏重要角色。（衆下。）

第五景 林中又一部

西爾維阿斯與菲畢上。

西 親愛的菲畢，別不理我；別，菲畢，你儘管說你不愛我，可別惡狠狠的說。普通的劊子手，看慣了死殺的樣子，心腸變硬，但是未在低垂的頸上落斧之前，他也要先說一聲對不起；你比那靠流血而生活的人還更狼麼？

羅薩蘭，西利亞，考林自後上。

菲 我並不願做殺你的劊子手；我躲你，正因為我不願傷你。你說我的眼睛能殺人；當然，這話很漂亮，很動聽，眼睛原是最柔軟易壞的東西，有灰塵來就要嚇得關上大門，居然被稱爲暴君，屠戶，兇手！現在我使足了勁向你皺眉；如果我的眼睛能傷人，那麼就讓眼睛殺死你罷；你倒是假裝做暈厥呀；你倒是倒下來呀；如果你不能，啊！可恥，可恥，別扯謊了罷，別再說我的眼睛能殺人。我的眼睛在你身上有什麼傷痕，給我看；用一根針劃你一下，也要留個疤痕；就是扶在一根蘆葦上，你的手掌上也要有一會的裂痕；而我的眼睛，凝視你之後，並不會傷你，並且我敢說，我眼裏就沒有力量能傷人。

西 啊親愛的菲畢，如其有一天，——那一天也許不在

如願 第三幕

遠，——你在一個漂亮的面孔上感到愛情的力量，你便會知道愛情的銳箭所能給的無形創痛。

菲 不過，在那一天未到之前，你且不要近我；到了那一天的時候，你儘管嘲弄我使我苦痛，不必憐恤我；沒到那一天，我也同樣不憐恤你。

羅 （走前）爲什麼呢，我請問你？你的母親是誰，你竟對這個狼狽的人如此之妄自尊大，同時還加以侮辱？固然你沒有美貌，（註三七）——老實說，我看你的美貌也不過是以不點蠟燭摸黑上牀爲宜，——你便應該狂傲凌人嗎？怎麼，這是什麼意思？你爲什麼看着我？我看你也不過是一件平常的貨。要我的小命！我想她也是想迷住我呢。不，老實說，驕傲的小姐，你不用妄想：你的黑眉毛，黑亮的頭髮，黑玻璃似的眼珠，乳白的臉龐，都不能使我醉心崇拜你。你這傻牧人，你爲什麼要追

五七

逐她，像是噴着風雨的一陣南風一般？你在男人裏面比她在女人裏面要多一千倍的美；世界上所以充滿了醜陋的孩子，就怪你們這一般傻子；獻媚她的，不是她的鏡子，是你們；從你們的獻媚，她纔覺得她比她自己的相貌美得多。但是，小姐，你要知道你自己：有一個好人愛你，你跪下去齋戒感謝上天罷；因為我得好意的低聲勸告你，能賣的時候就賣罷；你不見得到處都有銷場。去求他饒恕；愛他；接受他的獻議罷；醜而還要發脾氣，實在是最醜。牧人，你領她去罷。再會。

菲 好青年，我請你罵我一整年罷；我寧願聽你罵，不願聽他的愛。

羅 他愛上了她的醜，她愛上了我的怒。果真如此，她用皺眉瞪眼回答你，我也照樣的用刻薄話挖苦她。你爲什麼這樣看我？

菲 我對你並無惡意。

羅 請你不要愛上我，我比酒後發的誓還要假；並且，我也不喜歡你。你願知道我住的地方麼，就在附近橄欖樹裏邊。走罷，妹妹？牧人，上緊的求她。來，妹妹。牧女，待他好一些，不要驕傲。

雖然世人都來看你的臉，  
沒人能像他那樣失了眼。

來，回到我們羊圈去。（羅薩蘭，西利亞與考林下。）

菲 過去的詩人啊，現在我明白你那句名言的力量了；  
「誰曾戀愛過而不是初見便傾心的呢？」（註三八）

西 親愛的菲畢——

菲 哈！你說什麼，西爾維阿斯？

西 親愛的菲畢，你可憐我。

菲 唉，我很對你抱歉，溫柔的西爾維阿斯。

西 既有歉意，自然就有補救：如你真爲了我受愛情苦痛而抱歉，那麼你只消給我愛情，我的苦痛和你的歉意便全消滅了。

菲 我的愛屬於你了：這還不是善意麼？

西 我願連你都屬於我。

菲 唉，那是太貪了。西爾維阿斯，曾有一個時候我很厭恨你；如今我也還不能就愛你：不過你說情話既然說得這樣好，你從前和我做伴徒惹我厭，如今我可以忍受了，並且我還要使用你；我肯用你，你就該够喜歡的了，此外不可再希冀什麼報償。

西 我的愛情是如此的聖潔完美，並且我又如此的缺乏你的恩惠，我以爲我若能拾取別人割過糧食之後賸下來的殘粒，那便算是很豐富的收成了；偶然鬆下一個笑臉，我便可以活着了。

菲 你認識剛纔和我說話的少年嗎？

西 不很熟識，不過我常遇見他；他買下了那老農夫的茅舍和牧場。

菲 不要以爲我愛他，雖然我打聽他。他是個輕薄少年；不過他很會說話；但是我管他說話做什麼呢？可是一個人張口討人喜歡，說話也是要緊的。他是個漂亮青年；不很漂亮；但是他的確是驕傲；可是他的驕傲與他也很相稱；他可以長成爲一個美男子；他最好的部分是他的皮膚；他的舌頭纔得罪人，他的眼睛立刻就給醫好了。他不很高；不過以他的年紀卻算是高了；他的腿不過是平平；不過也很過得去了；他的嘴唇上有一點很美的紅色，比他臉上攙雜的紅暈顯得更爛熟更紅豔一些；恰似純紅與雜紅的分別。有些女人，西爾維阿斯，若像我這樣仔細的注視他，會差不多要愛上他。





## 第四幕

### 第一景 阿頓森林

羅薩蘭，西利亞，與傑開斯上。

傑 漂亮的青年，請你准我多接近你一點罷。

羅 據說你是一個多愁的人。

傑 我是這樣的；我是愛愁過於愛笑。

羅 二者趨於極端的都是很討厭的人，比醉漢還更易

招一般人的批評。

傑 唉，自己發愁而不說什麼就好了。

羅 唉，那就做爲一根柱子好了。

傑 我沒有學者的憂愁，那是競勝；也沒有音樂家的憂

如願 第四幕

愁，那是情癡；也沒有廷臣的憂愁，那是狂傲；也沒有軍

人的憂愁，那是野心；也沒有律師的憂愁，那是虛矯；也

沒有女人的憂愁，那是苛求；也沒有情人的憂愁，那是

這一切的總和；我有的只是我自己的憂愁，是從許多

成分混和成的，是從許多物件提鍊出來的，老實說，是

從我的旅行中得來的各種觀感，因時時加以思索之

故，而使我被包圍於極沈鬱的悲哀之中了。

羅 原來是個旅行家！真是的，怪不得你要愁。我想，你大

概是把自己的田地賣了，好去看別人的；那麼，你見得

多，任什麼都沒有，你可以說是眼睛闔而手裏窮了。

傑 是的，我得到我的經驗了。

六一

羅 你的經驗使得你愁；我寧願有個傻子逗我開心，也比經驗使我發愁好一些。何況爲了愁還要去跋涉！

歐蘭多上。

歐 您今天好，親愛的羅薩蘭！

傑 且慢，你們若開口就是無韻詩，我要告辭了。（下。）

羅 再見罷，旅行家先生：你必須要說起話來帶外鄉口音，穿異樣的服裝，蔑視你本國的所有優點，不對你生身的鄉土表示好感，並且要幾乎罵上帝給了你現在有的那樣的一副相貌；否則我便很難想像你是一個曾經乘過威尼斯遊艇的人。喂，怎樣，歐蘭多！這些時你到什麼地方去了？你還是一個情人呢！你下回再要這樣，永不要來見我！

歐 我的美麗的羅薩蘭，我遲到不過一小時。

羅 在戀愛中遲到一小時！一個人若把一分鐘分做一千份，在與愛人要約時遲到一分鐘的千分之一的一部份，也許有人說他是曾經被愛神捉住過的，但我敢擔保他的心上是沒有愛神的箭傷。

歐 饒恕我，親愛的羅薩蘭。

羅 不，你若這樣慢性，不要再來見我：我還不如叫一隻

蝸牛對我求愛呢。

歐 一隻蝸牛！

羅 對了，一隻蝸牛；因爲他雖然來得慢，他的頭上頂着一所屋子哩；那一所屋子，我想，比你所能給一個女人的要好一些；並且，他還帶着他命中註定的那個東西呢。

歐 那是什麼？

羅 唉，兩隻角；亦即是你願意你的妻替你弄來的那東

西：不過他來的時候，即以他命中應得的那東西做武器，可以防止他的妻的訕笑。

歐：有品行女人是不讓人戴綠頭巾的；我的羅薩蘭是有品行的。

羅：我就是你的羅薩蘭？

西：他這樣叫你，他覺得舒服；其實他有一個羅薩蘭比你長得美。

羅：來，向我求愛，向我求愛；因為現在我正高興，就許能應允你。如其我即是你的那個羅薩蘭，你現在和我說什麼？

歐：我要在說話之前先接吻。

羅：不，你還是先說好些，等到沒話可說接不下去的時候，你可以乘機吻一下。很好的演說家，說不下去的時候，纔吐痰；至於情人們——上帝保佑我們——沒話

說的時候，最妙的法子就是接吻。

歐：若是接吻被拒怎麼辦呢？

羅：那麼她就使得你不能不求她了，那就有新的話可說了。

歐：在情人面前誰能沒話說呢？

羅：哼，我若是你的情人，你就會說不出話；否則我要以為我的真操比我的才智還要壞。

歐：怎麼，我說不出我的請求？

羅：不是不能坦露你的胸懷，但仍然說不出你的請求。我不是你的羅薩蘭嗎？

歐：我很歡喜說你是，因為我願意談論她。

羅：那麼，我以她的地位來說，我不要你。

歐：那麼，我以自己的地位來說，我得死。

羅：不，找個人代替你死。這可憐的世界有六千歲了，這

些年間從沒有任何人親自去死過，即是說，爲愛情死過。特洛愛勒斯（註三九）是被希臘人用木棍打出腦漿而死的；前此他曾盡力尋死過，他也算是情人的榜樣之一哩。里安得（註四〇）大可以再多活幾年，雖然希羅做了尼姑，假如不是爲了在極熱的中夏夜，這好少年跳到韃靼海峽去洗澡，因起瘧疾而被淹死；而那時代的糊塗的紀事者（註四一）竟說是爲了「塞斯陶斯的希羅」而死。但這全是假話；隨時都有不少的人死，死了餓蟲子，但不是爲了愛而死的。

歐 我不願我的真羅薩蘭也這樣想法；因爲，我敢說，她一皺眉就能殺死我。

羅 我舉手發誓，不會殺死一隻蒼蠅的。但是別着急，我現在就做爲是不犯脾氣時候的你的羅薩蘭罷；你隨便要求我什麼，我都依你。

歐 那麼，愛我，羅薩蘭。

羅 好，我一定愛你，星期五、星期六，隨便那一天都愛。

歐 你願意要我嗎？

羅 願意，並且願意要二十個這樣的。

歐 你說的是什麼話？

羅 你不是好人麼？

歐 我希望是。

羅 那麼，一個人要好東西能嫌太多嗎？來，妹妹，你做牧師給我們成婚。——把你的手給我，歐蘭多。你覺得怎樣，妹妹？

歐 請你，給我們成婚罷。

西 我不會那一套話。

羅 你得先這樣說，——「你願意麼，歐蘭多，——」——來罷。——歐蘭多，你願意要這個羅薩蘭爲妻麼？

歐 我願意。

羅 是，但是什麼時候娶呢？

歐 就是現在呀；她給我們行完禮之後立刻就嫁你了。

羅 那麼你就該這樣說，「羅薩蘭，我娶你爲妻。」

歐 羅薩蘭，我娶你爲妻。

羅 你娶我，我本可以向你要傳票看看的；但是，歐蘭多，我也要你做我的丈夫；這簡直是新娘子比牧師還性急了；實在是一個女人的思想總是跑到她的舉動之前的。

歐 一切思想都是如此；思想有翅膀。

羅 你現在告訴我，你得到她之後你願意要她多久呢？

歐 永久的，整天的。

羅 就說「一整天」不用說「永久」不，不，歐蘭多；男

人求婚時像四月，結婚時像十二月；女人在處女時

候是五月，她們做妻的時候，天就變了。我對你要比巴

巴里的雄鴿（註四二）對他的雌鴿還要多疑；比雨前的

鸚鵡還要善於吵鬧；（註四三）比猿還要愛新奇學時髦；

比猴子還要好胡思亂想；我要無緣無故的哭，像噴水

池中的戴安娜一般，在你想快活的時候我偏這樣哭；

我要像鬣狗一般的號哭，你想睡的時候我偏這樣笑。

歐 我的羅薩蘭會這樣嗎？

羅 我拿性命打賭，她會像我這樣做的。

歐 啊！但她是很聰明的。

羅 不聰明她也就絕沒有才氣做這事了；愈聰明，愈邪

蕩；你若是給女人的才氣關上門，會從窗子出來的；關

上窗子，會從鑰匙窟窿裏出來的；塞上窟窿，會從煙囪

裏和煙一道飛出來的。

歐 一個人娶妻若有這樣的才氣，他真可以說，「才，你往那裏走？」

羅 你可以留着這句話，等你遇見你的妻上別人的牀，你再說。

歐 有才的人能有什麼才去解釋這種行爲呢？

羅 噢，她會說她是到那裏去尋你的呀。你永遠不能抓住她而令她閉口無言，除非是割掉了她的舌頭。啊！一個女人若不能把她的錯誤歸咎於她的丈夫，千萬別叫她自已扶養她的孩子，因為她會把孩子養成爲一個傻子。

歐 羅薩蘭，我要離開你兩個鐘頭。

羅 噯呀！親愛的愛人，我不能離開你兩個鐘頭。

歐 我一定要伺候公爵吃飯；兩點鐘我準回來。

羅 好，走你的罷，走你的罷；我早就知道你要變爲什麼

樣的人，我的朋友告訴過我，我也想到了：你的那個諂媚的舌頭哄騙了我；不過又是一個被遺棄的罷了，所以，好罷，死就死罷！你說的是兩點鐘嗎？

歐 是的，親愛的羅薩蘭。

羅 我憑真心發誓，並且誠懇的說，上帝好保佑我，我用一切不瀆襲神明的話來發誓，假如你破壞了一點點的諾言，或遲到一分鐘，我一定要把你當做所有失信的人中最騙人的一個負心漢，最不實在的情人，最不配愛那你所叫做羅薩蘭的她。所以，當心我的責罵，不要失信。

歐 我把你當做是我的真的羅薩蘭一般的不敢失信；再見罷。

羅 好，時間是一位老法官，能審問一切的失信的犯人，就教時間來裁判罷。再見。（歐蘭多下。）



西 你這一番情話可真玷污了我們女性；我們得把你的短衣長襪剝下來，讓世人看看，這一隻鳥把她自己的糞糟場成什麼樣子。

羅 啊妹妹妹妹，我的好小妹妹，我願你知道我愛他是如何的深啊！但是深不可測；我的愛深得沒有底，像是葡萄牙的海灣。

西 或是說，根本沒有底；愛情注進去，就流出來了。

羅 不；維娜斯的那個私生子，生於憂鬱，孕於怪想，產於瘋狂，亦即是因為自己瞎眼而害得別人也瞎眼的。那個好搗亂的瞎孩子，就讓他來裁判我的愛有多麼深罷。我告訴你，阿利安那，我簡直是離不開歐蘭多；我要去找一個蔭涼的地方去嘆息，等他回來。

西 我要去睡。（同下。）

第二景 森林中又一部內容是菲畢哀的

傑開斯，貴族等，及林中人上。

傑 殺死這隻鹿的是誰？

貴族甲 是我。

傑 我們把他獻給公爵去罷，像是戰勝的羅馬人一般；

把鹿角放在他頭上，恰好做爲勝利的標記。林人，你們不會唱隻應時的小調嗎？

貴族乙 對了，先生。

傑 唱罷：不管腔調如何，只要熱鬧就算了。

歌

打死鹿的有什麼好？

披鹿皮，戴鹿角。

唱歌送他回家。(衆合唱。)

戴鹿角，你別笑；

古時候這是榮耀；

你父親的父親戴過它，

你的父親也戴過它；

鹿角鹿角大鹿角

這個東西不可笑。(衆下。)

第三景 林中又一部

羅薩蘭與西利亞上。

羅 現在你還怎麼說？兩點不是過了嗎？歐蘭多可是在這裏！

西 我敢向你擔保，他是滿腔的純潔的愛，頭腦昏亂，拿起他的弓箭，就去睡覺了。看，是誰來了。

西爾維阿斯上。

西 我是找你來的，漂亮的青年。我的親愛的菲畢命我把這個給你。(遞信)我不知道裏面寫的是什麼；不過看她寫時板起的面孔和暴躁的樣子，我想信裏必是帶着怒意；請恕我；我是毫無惡意的一個送信人罷了。

羅 最耐性的人看了這封信也要驚詫，也要發作；是可忍，孰不可忍！她說我不美；說我沒有禮貌；說我驕傲，並且說男人縱然像鳳凰一般的希罕，她也不能愛我。真奇怪！她的愛並不是我所要追求的東西；爲什麼她要寫這樣的信給我？哈哈，牧人，哈哈，這封信是你自己造的。

西 不，我不承認，我不知道信的內容；是非畢寫的。

羅 罷了，罷了，你是傻子，你是情癡到極端了。我看見過她的手了：像皮革一般糙，像沙石一般的顏色，我真以為是戴着手套，而其實是她的手；她的手是操勞的女人的手；不過這還不要緊；我要說的是，這封信不是她造出來的；必是一個男人造出來的，並且是男人的筆蹟。

西 真的，是她寫的。

羅 哼，寫得很鹵莽很刻薄，頗有挑戰的意味；哼，她向我挑戰，像回回對基督徒一般；女人的溫和的頭腦決不能生出如此豪橫的思想，如此野蠻的言辭，其用意比字面還要更為兇惡。你要聽我讀這封信麼？

西 就請您讀罷，我還沒有聽過呢；不過菲畢的厲害我倒聽過不少了。

羅 她簡直是非薄我了。聽着這位暴君是怎樣寫的。

(讀)

你是否天神變化的牧羊人，  
用一把情火來燒女人的心？  
一個女人能這樣罵嗎？

西 你說這是罵嗎？

羅 (讀)

你為什麼撇下漂亮的面龐，  
對我偏用一副女人的心腸？

你可聽過這樣罵的嗎？

男人的眼睛能討得我的愛，

但對我不能有什麼傷害。

意思是說我毫無人心。

你這樣對我白眼相待，

若就能使我如此相愛，

西 噯！你若假我一點顏色，

我心中將起何種效果。

西 你一面罵我，我一面愛；

你若求我，什麼求不出來！

西 送這封情書給你的人，

他不大知道我的這顆心；

請告來人以你的決心；

究竟你的情愛你的青春

願否接受我的一片真誠

西 和我所能奉獻的種種；

或告來人以拒絕的回答，

我就要想法子怎樣自殺。

西 你說這是罵嗎？

西 噯呀，可憐的牧人！

羅 你可憐他麼？他不值得受人憐。你願愛這樣的一

個女人？她拿你當做一個工具，假情假義的對待你！

這如何能忍受！好，你回去見她去罷，我看愛情把你擺

弄成一條馴順的蛇了，你去對她這樣說：她若是愛我，

我命令她愛你；她若不聽，我也永不要她，除非你替她

來求。你若是一個真的情人，快去，不要再多說，這裏又

有人來了。（西爾維阿斯下。）

奧利佛上。

奧 您好。請問，您若是知道，這森林邊界有一座橄欖樹

圍繞着的羊圈，在什麼地方？

西 在這地方的西邊，鄰近的山谷裏，潺潺的小河邊上

有一排楊柳，你順着楊柳的左邊走，就到了。不過這時

候屋是空着的；裏面沒有人。

奧 假如別人口裏的形容可以幫助我的眼睛的觀察，那麼我應該認識你們；這樣的衣服，這樣的年紀：「男人長得很漂亮，臉上有女氣，舉止像是一位老大姊；但是那個女人矮些，比她哥哥臉色也黑一些。」你們不就是我所打聽的那個房子的主人麼？

西 你既然問起，不算是我們誇耀，我們是。

奧 歐蘭多派我向二位致意，並且給那一位他所叫爲他的羅薩蘭的少年送來這塊血染的手帕。你就是他麼？

羅 我是：這是什麼意思呢？

奧 假如你願知道我是誰，這手帕是怎樣的，爲什麼，在什麼地方，沾染上血；我說起來我自己也有點可恥。

西 請你說說。

奧 年青的歐蘭多方纔離開你們，他曾答應一點鐘以

內回來；他在樹林裏走着，正咀嚼着愛情的又甘又苦的味道，嚇出了事啦！他往旁邊一看，看見了一個東西：在一棵橡樹底下，枝子都老得生苦了，樹頂都老得光禿了，仰面躺着一個蓬鬆着頭髮的衣裳襤褸的人：一條綠色閃金光的蛇正纏繞在他的頸子上，探着頭正要鑽進他的嘴裏去；但是猛然間，看見了歐蘭多，這條蛇就鬆下來了，一彎一曲的鑽進樹叢裏去了；在那樹叢陰處又有一隻母獅子，奶子都餓得乾癟了，蹲在那裏，頭伏在地上，像貓似的伺守着，等那睡着的人醒來；因爲獅子這東西有尊貴的脾氣，不傷害像是死了的東西；歐蘭多看見這情形，便走過去，發見那人即是他的哥哥，他的大哥。

西 啊！我聽他說過那一個哥哥；他把他形容得成爲人世間最傷天害理的人。

奧 他也無妨這樣形容，因為我很知道他確是傷天害理。

羅 但是，且說歐蘭多：他可就撇下他的哥哥在那裏，給餓爛了奶的獅子做糧食嗎？

奧 他兩次轉身想這樣做；但是慈愛的心，比報復的心為更偉大，手足之情，比他的懷恨之充分的理由為更強烈，所以使得他去和獅子相搏，很快的就被他打倒了：在鬪爭聲中我從睡夢中醒來。

西 你就是他的哥哥嗎？

羅 他救了命的就是你嗎？

西 常常設計陷害他的就是你嗎？

奧 那是從前的我，現在不是了。我告訴你們我從前是怎樣的一個人，我並不以為可恥，因為我已痛改前非，改成為我現在這樣的人，想起來是很愉快的。

羅 但是，這染血的手帕是怎樣回事呢？

奧 我就要說。我們倆個談起始末根由，我是怎樣來到這荒涼的地方，我們灑了不少的同情之淚：——簡單說，他引我去見那和藹的公爵，他給我換上新衣服，款待我，把我交給我的弟弟照料；他立刻引我走進他的住處，他脫了衣服；在這地方，獅子在牠的胳膊上扯下了一塊肉，一直在流血；這時候他暈倒了，口裏還喊着羅薩蘭。簡單了，我把他救醒了，綑好他的創處；過了一刻，心裏強了些，他派我到這裏來報告這一段經過，請你們原諒他的失信，雖然我是陌生的人；並且叫我把這一塊浸了他自己的血的手帕送給他所戲稱為他的羅薩蘭的青年牧人。

西 (羅薩蘭暈倒) 怎麼了，怎麼了，剛尼密！親愛的剛尼密！



奧 很多人看見血就要暈倒的。

西 還有別的緣故。姐姐！剛尼密！

奧 看他醒了。

羅 我願回家去。

西 我們領你回去。請你攙着他的胳膊罷？

奧 青年，打起精神來。你是個男子漢！你沒有男人氣。

羅 我是沒有，我承認。啊，先生，人人都會覺得我裝得很

像真的。請你告訴你的弟弟我裝得多麼好。啞喉！

奧 這不是假裝的：你的臉色太足以證明你的真情了。

羅 是假裝的，我告訴你。

奧 好罷，打起精神來裝做一個男子漢。

羅 我是這樣裝着呢；但是，實在講，我本該是一個女人。

西 喂，你的臉色越來越白了；請你回家去罷。好先生，同

我們一起去。

奧 我同你們去，因為我還得帶回一句回話，報告你是

否原諒我的弟弟，羅薩蘭。

羅 我得想想怎樣說。但是，我請求你，

把我裝暈的情形告訴他。你同我們去？（衆下。）

## 第五幕

### 第一景 阿頓森林

試金石與奧得來上。

試 我們總可以找到一個時候，奧得來：別着急，溫柔的奧得來。

奧 真的，不管那位老先生說什麼，我看這牧師是很好

試 奧得來，這牧師極可惡，這瑪先生極下流。但是，奧得來，這樹林裏有一位青年，他想要你。

奧 我知道那是誰：他對我毫無關係。你說的那人來了。

威廉上。

試 我一見鄉下人就像見了酒肉一般。說實話，我們有腦筋的人對於許多事都得很負責任：我們要玩弄他；我們實在忍不住。

威 晚上好，奧得來。

奧 上帝給你晚安，威廉。

威 您晚安，先生。

試 您晚安，好朋友。戴上帽子，戴上帽子；不請戴上罷。你多大年紀了，朋友？

威 二十五歲了，先生。

試 成熟的年齡。你名叫威廉嗎？

威 威廉，先生。

試 很好的名字。就在這樹林裏生的罷？

威 是的，先生，我感謝上帝。

試 『感謝上帝；』很好的回答。你很闊罷？

威 老實說，先生，也不過如此。

試 『不過如此，』好，很好，好極了；但是也不見得；也不

過如此。你聰明罷？

威 是的，先生，我倒有點機伶。

試 哼，你說得很好。我現在想起一句俗話，『傻子是自

以為聰明的，聰明人纔知道自己自己是傻子。』異教的哲

學家想吃一顆葡萄的時候，就張開嘴唇把葡萄放進

去；這是表示葡萄是為吃的，嘴唇是為張的。你愛這個

姑娘嗎？

威 我愛，先生。

試 我們握手。你有學問麼？

威 沒有，先生。

試 那麼你跟我學這一套；有，即是有；因為修辭學裏有

這麼一個譬喻，從一個碗裏把水倒在另一個盃裏，滿

了這一個便空了那一個；所有的作家都承認『他』

即是『他自己』；現在你不是『他自己』，因為我是

『他』。

威 那一個『他』，先生？

試 即是要娶這個女人的他。所以，你這鄉下人，你要放

棄，——俗話就是丟開，——追逐，——土話就是黏着，

——這位女性，——普通話就是女人；聯起來說，你要

放棄追逐這位女性，否則，傻子，你是要滅亡的；換句話

說，你可以更明白一點，你是要死的；或是，即是說，我要

殺你，我剷除你，把你的生命變成死，把你的自由變成奴隸。我要用毒藥，木棍，鋼刀，來對付你；我要用陰謀陷害你；我要用計策克服你；我要用一百五十種方法來害死你；所以，你發抖罷，你跑罷。

奧 快跑，好威廉。

威廉 願上帝給你幸福，先生。（下。）

高林上。

高 我門的主人和小姐找你呢來，快去，快去！

試 快走，奧得來！快走，奧得來！我跟着你，我跟着你。（衆下。）

第二景 林中又一部

歐蘭多與奧利佛上。

歐 你纔認識她這樣久，怎麼能够就愛她了？纔見面就愛她了？愛了就求婚？求婚她就能答應？你能堅持下去非把她弄到手不可？

奧 你先別追問我這事是如何鹵莽，她是如何貧窮，我們認識的時候如何短，我求婚如何倉卒，她答應得如何匆促；你要與我同聲的說，我愛阿利安娜；與她同聲的說，她愛我；和我們倆個都同聲的說，我們可以結婚；這是與你有好處的；因為父親的房子和老羅蘭爵士所有的收入，我都贈給你，我就在這裏做一個牧人終老。

歐 我和你們同意。你們明天就結婚罷；我把公爵和他所有的自足的隨從都請到那裏去。你去叫阿利安娜準備；你看，我的羅薩蘭來了。

羅薩蘭上。

羅 上帝保佑你，大哥。

奧 也保佑你，大姐。

羅 啊！我的親愛的歐蘭多，我看你心上受了傷，我是多麼難過！

歐 是我的胳膊。

羅 我以為是你的心被獅子的爪子抓傷了呢。

歐 倒是也受傷了，但是一個女人的眼睛給傷的。

羅 你的哥哥告訴你了沒有，他把你的手帕給我看的時候，我假裝暈倒了？

歐 是的，他還告訴了我更怪的事。

羅 啊！我知道你的意思。不，那是真的：除了兩隻公羊突然相鬪，和凱撒的狂傲的誇口「我來了，我看見了，我

戰勝了」之外（註四四）從沒有過這樣奇突的事：因為你的哥哥和我的妹妹剛一會到，就注視，剛注視，就戀愛；剛戀愛，就嘆氣；剛嘆氣，就彼此詰問嘆氣的緣由；剛知道緣由，就要設法補救；他們就這樣的給結婚造成一個梯階，立刻就要往上爬，否則在結婚前就得要放肆。他們正在熱戀中，他們非在一處不可；木棒也分離不開他們。

歐 他們明天就要結婚，我就要去請公爵參加婚禮。但是，啊！用另外一個人的眼睛來看幸福的事，那是多麼苦的事。我明天心裏有多麼難過，我想我的哥哥明天如願以償時也必有多麼喜歡。

羅 那麼我明天不能再替做你的羅薩蘭了嗎？

歐 我不能再在想像中過活了。

羅 我不再以閒話叨擾你了。你要知道——因為我現

在是說正經話，——我知道你是一個聰明的人。我這樣說，不是爲了使你佩服我的見識，只因我說了我知道你；我也不是爲了要你對我有什麼更大的敬仰，我只要在小範圍之內取得你一點信仰，是爲你好，不是爲我自己體面。那麼你要相信，假如你願意，我能做出奇異的事。我自從三歲的時候就結交了一位魔術家，他的法術高深，但沒做過缺德的事。你對羅薩蘭的愛情如果真像你所表示的那樣動心，你的哥哥和阿里安娜結婚時，你也可以娶到她。我知道她現在是陷於何等不幸的情形裏；若是於你沒有什麼不便，那麼明天就把她放在你的眼前，她的真實的本身，並無危險，這在我不是不可能的。

歐 你說的是老實話嗎？

羅 以性命發誓，我是說的實話；我的性命我認爲是很

寶貴的，（註四五）雖然我說我是一個魔術家。所以，穿上你的最好的衣服；請上你的朋友；因爲你若是願意明天結婚，你便可以結婚；並且是和羅薩蘭結婚，若是你願意，來了一個我的情人，和她的一個情人。

西爾維阿斯與菲畢上。

菲 青年，你把我寫給你的信讓別人看，你很對我不起。

羅 我就是對不起來，我也不在乎；我的目的就是要對你傲慢無禮。你有一個忠實的牧人追隨着你；去理會他，愛他；他崇拜你。

菲 好牧人，告訴這青年什麼是戀愛。

西 那就是整天的嘆氣流淚；我爲了菲畢就是這樣。

菲 我爲了剛尼密也是這樣。

歐 我爲了羅薩蘭也是這樣。



羅 我卻不爲了女人而這樣。

西 還要整個的忠實和慇懃；我爲了菲畢就是這樣。

菲 我爲了剛尼密也是這樣。

歐 我爲了羅薩蘭也是這樣。

羅 我卻不爲了女人而這樣。

西 還要渾身的都是幻想，都是熱情，都是願望；全是崇拜，義務，服從；全是謙卑，忍耐，焦燥；全是純潔，磨鍊，恭敬；我爲了菲畢便是這樣。

菲 我爲了剛尼密就是這樣。

歐 我爲了羅薩蘭也是這樣。

羅 我卻不爲了女人而這樣。

菲 (向羅薩蘭) 如果真是這樣，你爲什麼怪我愛你？

西 (向菲畢) 如果真是這樣，你爲什麼怪我愛你？

歐 如果真是這樣，你爲什麼怪我愛你？

羅 你是對誰說呢，「你爲什麼怪我愛你？」

歐 向不在此地並且聽不見我說話的她說的。

羅 請你們，不用再說這個了：這像是愛爾蘭的羣狼望着月亮叫。(註四六)(向西爾維阿斯) 我若能爲力，我

必幫助你。(向菲畢) 我若能够，我也會愛你的。我們

全都明天再見罷。(向菲畢) 我若是和女人結婚，我

一定要你，我明天就要結婚。(向歐蘭多) 我若能使

男人滿足，我一定使你滿足，你明天就結婚。(向西爾

維阿斯) 如果使你喜歡的事能使你知足，我一定使

你知足，你明天就會結婚。(向歐蘭多) 你既是愛羅

薩蘭，你就得來。(向西爾維阿斯) 你既是愛菲畢，你

就得來；我既不愛女人，我也來。好，再見罷；我已經吩咐

過你們了。

西 我只要活着，我必不失約。

非 我也必不失約。

歐 我也必不失約。(衆下。)

第三景 森林之又一部分

試金石與奧得來上。

試 明天是我們的快活的日子，奧得來；明天我們要結婚了。

奧 我是滿心的盼望着，我希望我這樣盼望着嫁男人不是可恥的願望。逃亡的公爵部下兩個侍僮來了。

二侍僮上。

甲僮 遇見得巧，誠實的先生。

試 真是的，遇見得巧。來，請坐，請坐，唱個歌兒罷。

乙僮 我們贊成：坐在中間。

甲僮 我們可否照直的就唱起來，不咳嗽不吐痰，也不

說今天顛子不好，那全是唱不好的一套謙詞。

乙僮 當然，當然；兩個人要唱出一個腔調，和兩個流浪人騎一匹馬似的。

歌

一個情人帶着他的姑娘，

咳，咳，咳嚙呢啞，

走過了青青的一片麥場，

在春天，最好訂婚的時候，

鳥兒唱着，丁丁丁的聲音，

情人們最愛的是青春。

在這麥田的中間，

咳，喉，咳，嚔呢啱，

兩個美貌的鄉人要睡眠，

在春天……

他們那時開始這樣歌唱，

咳，喉，咳，嚔呢啱，

人生好比是花一樣，

在春天……

所以要享受眼前的時光，

咳，喉，咳，嚔呢啱，

愛情在青年時候最輝煌，

在春天……

試 真是的，年輕的先生們，歌詞固然沒有什麼意義，你

們的聲音可是也真不調諧。

甲 你錯了，先生：我們敲着板眼，在時間上一點也沒  
錯過。

試 說實話，是的；我聽你們這樣傻唱，我可白糟場了時  
間。上帝保佑你們；上帝改良你們的頰音！來，奧得利。

（衆下。）

#### 第四景 森林中又一部分

大公爵、哀米安斯、傑開斯、歐蘭多、奧利佛、奧西利

亞上。

公 歐蘭多，你相信這青年真能做他所聲明要做的事  
嗎？

歐 我有時候信，有時候又不信；恰似那一般懷着恐懼  
的人們，他們一面希望，一面又不能忘了恐懼。（註四七）

羅薩蘭，西爾維阿斯與菲畢上。

羅 請再忍耐一下，我要重新述說一遍我們所商訂好的事。（向公爵）你說，我若是把你的羅薩蘭帶到這裏來，你願就把她給歐蘭多嗎？

公 即使我有國土和她一起賠送，我也願意。

羅 （向歐蘭多）你說，我把她帶來，你願娶她嗎？

歐 即使我是各國之王，我也願意。

羅 （向菲畢）你說，若是我願意，你是否願意嫁我？

菲 即使嫁後一小時就得死，我也願意。

羅 但是你若拒絕嫁我，你可願嫁給這個頂誠實的牧人？

非 就這樣辦。

羅 （向西爾維阿斯）你說，菲畢若是願意，你可願娶

她？

西 雖然娶她和死是一件事，我也願意。

羅 我早就聲明要把這事全辦得穩妥。啊公爵，你要保持你的諾言，把你的女兒給人；歐蘭多，你也要保持你的諾言，接受他的女兒；菲畢，你也要保持你的諾言，你要嫁給我，否則，若是拒絕我，就得嫁給這牧人；西爾維阿斯，你也要保持你的諾言，你得娶她，若是她拒絕我，我就要去，把這些問題全都解決。（羅薩蘭與西利亞下。）

公 我看這個牧童，便想起我的女兒臉上的活潑的樣子。

歐 陛下，我第一次見他，還以為他是你的女兒的弟兄呢；但是，這孩子是森林裏生的，曾被他的叔父教以許多初步的魔術，據他說他的叔父是個魔術家，隱居在

這林中的幽處。

試金石與奧得利上。

傑 一定又有一次洪水要來了，這些對都是到方舟來避難的。(註四八)又有一對很怪的獸來了，無論在那一種語言裏都是叫做傻子。

試 向大家請安有禮了！

傑 好陛下，你歡迎他。這就是我常在樹林裏遇到的那個傻心眼的人。他說，他曾經是個廷臣呢。

試 若有人懷疑這一點，讓他來質問我。我跳過宮廷舞；我向女人獻過媚；我對我的朋友玩過手腕，對我的敵人耍過滑頭；我毀過三個裁縫；我吵過四次架，有一次幾乎要打起來。

傑 那是怎樣鬧起來的呢？

試 老實講，我們遇見了，我們發見我們爭吵是根據第七個理由。

傑 怎樣叫做第七個理由？陛下，請你喜歡這個人罷。

公 我很喜歡他。

試 上帝保佑你，先生；我盼望你能這樣。先生，我擠到這裏來，混在這一羣想結婚的鄉下人中間，我是來宣誓受婚約的拘束，並且後來再背誓撕裂婚約。是個可憐的處女，先生，一個醜陋的東西，先生，但是我自己的；這是我的怪脾氣，先生，專要別人所不肯要的。真潔像是住破屋子的財主，又像是蚌殼裏的真珠。

公 真是的，這人說話很流利很簡鍊。

試 做爲是傻子的機智和廢話，(註四九)倒是流利簡鍊的。

傑 但是，且說那第七個理由；你怎麼知道那爭吵是根

據第七個理由的呢？

試 是根據了一句隔着七層的說——把你的身體擺得更像樣些，奧得利——是這樣的，先生。我不喜歡某一位廷臣的鬍子的樣式：他派人告訴我，若是我說他的鬍子修得不好看，他是以為修得好看的：這即是「有禮貌的反駁。」若是我再回答說，的確是修得不好看，他便會再回答說，他修鬍子是為他自己看的：這便是「謙遜的譏諷」了。假如再說他的鬍子實在不好看，而他蔑視我的意見：這便是「粗野的回答」了。若是再說修得不好看，他便要說我說的不是真話：這便是「大膽的申斥」了。若再說修得不好看，他會要說我是扯謊：這便是「尋釁的反攻」了。這樣一層一層的直數到那「偶然的說謊」，以至於「有意的說謊。」

傑 你倒是說了幾次他的鬍子修得不好看？

試 我說到「偶然的說謊」就沒敢往下再說，他也不敢直斥我為「有意的說謊」；所以我們試量了劍，就走開了。

傑 你現在能按次序的說那句謊的層次嗎？

試 啊，先生，我們爭吵都是有所本的；我們要根據書的（註五〇）如同你們有專講禮儀的書一般：我可以說出這些層次來。第一個是「有禮貌的反駁」；第二個是「謙遜的譏諷」；第三個是「粗野的回答」；第四個是「大膽的申斥」；第五個是「尋釁的反攻」；第六個是「偶然的說謊」；第七個是「有意的說謊」。這些都可以躲避，除了「有意說謊」之外；而那也可以躲避，只要加上「假如」二字。我知道有七位公證人分解不清的爭執，兩造自己遇到，有一造若是想起了



「假如」二字，例如「假如你是這樣說的，那麼我便  
是這樣說的。」他們便會握手而為結拜弟兄。你的  
「假如」是唯一的調停人；「假如」很有用處。

傑 這不是很少有的人麼，陛下他是好得像什麼似的，  
但還不過是一個傻子。

公 他把他的傻氣當做獵者藏身的一隻馬，他躲在底  
下射出他的俏皮話。

海門，領羅薩蘭着女裝及西利亞上。

音樂低奏。

海 人間事事如意，

大家一團和氣，

天上也歡喜。

好公爵，接受你的女兒，

如願 第五幕

海門帶她從天上來；

是，帶到這裏來，

你好叫他們倆個把手攙，

他的心已在她的胸裏邊。

羅 (向公爵) 我把我自己交給你，因為我是你的。

(向歐蘭多) 我把我自己交給你，因為我是你的。

公 若是眼見的不假，你的確是我的女兒。

歐 若是眼見的不假，你的確是我的羅薩蘭。

菲 若是眼見的真不假，

那麼我的情人再見罷！

羅 (向公爵) 我不願再有父親，假如你不是他。

(向歐蘭多) 我不願再有丈夫，假如你不是他。

(向菲畢) 我也永不娶女人，假如你不是她。

八五

海

靜啊！喂！我不准這樣亂！

這些最離奇的事變，

還得由我來結束！

這裏有八個人得要攜手，

在海門的約裏來團湊，

假若真理是不虛。

（向歐蘭多與羅薩蘭）你們倆患難不能分！

（向奧利佛與西利亞）你們倆是心印着心！

（向菲畢）你得要和他相愛相親，

或是要個女人做夫君！

（向試金石與奧得利）

你們倆總得在一起

像是嚴冬和壞天氣。

趁我們唱一隻結婚歌，

你們正好互相的去解說，

好讓理性把驚訝來減少，

我們如何相遇，此事如何終了。

歌

婚姻是鳩諾（註五）的冠冕！

啊，同食同寢的神聖之約章！

是海門使人把各城都住滿！

所以婚姻應該受人讚揚。

讚揚，讚揚，還有美名，

給海門，他是各城之神！

公 啊，我的親愛的姪女！我歡迎你！

像親女兒一樣，我的歡迎並不減低。

非 我不失信，你現在是我的了；

我對你的愛和你的忠誠合在一起了。

札克上。

札 請大家聽我說兩句話：我是老羅蘭爵士的次子，特意給衆位送消息來。弗來得利克公爵，聽說每天都有有才幹的人投奔到這森林起來，調動大軍，親自統帥向這裏出發，立意要捉捕他的哥哥，並且置之於死；他來到這野樹林的邊界上，遇見了一位修道的老人，和他略一交談，居然被勸悟了，不但停止了進兵，並且看破了紅塵；把他的皇冕送給那被放逐的哥哥，隨他出亡的人們的田產也一律發還。這是真的，我拿性命打賭。

公 歡迎，青年；你送給你的弟兄們的結婚禮物真是很

如願 第五幕

好：給這一個，你送的是他的被沒收的田產；給這一個，你送的是全部領土，一個強大的公爵領域。（註五）我們在這樹林裏，先得要把這安排下的好事辦完；然後，和我一同含辛茹苦的這一羣好人，各按從前他們的地位，來分享我這失而復得的榮華。

同時，忘記這新來的尊榮，

且縱情於鄉野的狂歡之中。

奏樂！衆位新娘與新郎，

滿心的歡樂，請跳舞一場。

傑 先生，請准我說句話。（註五）若是我沒有聽錯，公爵

是不是已經去過隱居的生活，放棄了輝皇的宮廷？

札 他是的。

傑 我要跟他去：從這些悟道的人，可以聽到並且學到許多有價值的東西。（向大公爵）我撇下你去享受

八七

你從前的光榮；你的忍耐和德行是很配使你去享受的：（向歐蘭多）你去享受你的真誠所該享受的愛情：（向奧利佛）你去享受你的田地，你的愛人，你的貴戚：（向西爾維阿斯）你去享受你那堅誠得來的洞房之樂：（向試金石）你去常常吵嘴罷；因為你的愛情的航程只帶了兩個月的食糧。

那麼，大家都快樂去罷。

我要去過和跳舞不同的生涯。

公 別走，傑開斯，喂。

傑 我不要看你們作樂；你們所將有的是些什麼，我住

在你所放棄的山窟裏也會知道的。（下。）

公 進行，進行；我們開始行禮，

結果必定是皆大歡喜。（跳舞。衆下。）

## 收場白

羅薩蘭上。

一個女角來念收場白，是很不時髦的；但是也不見得比一位貴族來念開場白爲更不合適。如其好酒用不着掛幌子，（註五四）好戲自然也用不着收場白；但是好酒還是要有好幌子，好的收場白豈不顯得好戲更來得好。我既不是念收場白的好手，又不能代替這齣好戲向大家討得歡喜，我是何等的窘呀！我穿的不像乞丐，所以哀求是合我的身份；我的法子是在懇求；我先從女客下手。

我懇求你們，啊女人！爲了你們愛男人的緣故，請愛這齣使你們歡喜的戲；我懇求你們，啊男人！爲了你們愛女人的緣故，——我看你們傻笑的樣兒，就知道沒有一個是恨女人的，——這齣戲一定能在你們和女人之間被認爲滿意。我若真是個女人，你們當中凡是有鬍子討我喜歡的，面貌招我愛的，氣味不惹我厭的，我都要盡量的吻你們；並且，我也敢說，凡有好鬍鬚，好面貌，好氣味的，一定會因爲我的好意的奉獻，而在我向大家行禮的時候，以鼓掌送我退場。（衆下。）

註釋

(註一) 原文 crown 是印有皇冕之銀幣，值五先令。

(註二) 原文 make 有二義：「做什麼」之「做」與「製做」之「做」。

此語係有意曲解。

(註三) 原文 "is nearer to his reverence" 可有兩種解釋：一是

以 "reverence" 做「敬意」解，一是以 "his reverence" 做爲對老人的普通尊稱解。今從後者。

(註四) 原文 *is it* 也許有「遺囑」的意思，即使應做「慾望」解，亦

係指有關遺囑析產事之慾望而言。Deighton 註此句爲：「你

有走開的自由，」恐誤。

(註五) 阿頓森林當然是依據勞芝羅薩蘭指法國的 Ardennes 而

言，但莎士比亞心目中的森林及觀衆想像中的森林則無疑的

是英國瓦維維之 Arden 森林。

(註六) 羅賓漢 (Robin Hood) 即傳述中之著名的綠林英雄，原爲亨丁頓伯爵，被放逐後遂流爲盜，劫奪不義，扶傾濟貧，號稱大俠。

(註七) 原文 pure blue 應做「僅僅臉紅」解，意謂戲弄男子不可

過度，偶做臉紅之事即宜適可而止。

(註八) 意謂命運之神一旦離開輪子，則人類命運無人胡亂支配，無論

賢愚智不肖俱可得適當的幸運之享受。

(註九) 原文 messenger 常做緝捕人犯之警官解。試金石之語氣過

硬，故西利亞以此語反詰之。

(註一〇) 勒波的話過於矜持，故羅薩蘭亦模倣文告之語氣以調侃之。

(註一一) 原文 broken music 或謂指各種樂器合奏而言，即通常所謂 part music，但在此處殊無意義，故疑係指殘破的樂器

之聲，且 ribs 原有樂器上之響木條的一解，看 N. E. D. 此字之第 12 a 解。

(註一二) 鳩諾 (Juno) 應做維那斯 (Venus)。

(註一三) 剛尼密爲 Tros 與 Calirhoe 之子，貌美，被大帝 Zeus 領

去做捧盃侍者。



(註一四) 亞當食禁果後，上帝所給的第一個懲罰即是季候的變遷，前此則一年長春。第一版四開本原文爲“Here feel we not ……differece?”亦可通，今遵改本。

(註一五) 參看聖經約伯記第三十七章第四十一節；路加福音第十二章第六節。

(註一六) 「擔帶」即容忍之意，原文 *bear* 有兩義：一是容忍，是擔負，故勉強譯成「擔帶」。「擔十字架」參看馬太福音第十章第三十八節。伊利沙白時代之銀幣，一面爲雙十字，一面爲皇冕，故云。

(註一七) Wilson 教授疑「兩粒豆子」或許和“*goodpiece*”（男褲中間之襠，亦常指陽物而言）有關。前數行之「石頭」（*stone*）亦許是同樣的暗射「舉丸」（*stone*）。

(註一八) 原文 *ware* 是雙關語，解做「留心」或「小心」。

(註一九) 原文 *duedame* 一字殊費解；Wilson 教授認定此字本爲 *duktrá mē* (Romani) 一變而爲 *duktrá me* 其意爲「我預言」（新沙士比亞，如願，頁一二七——一八），今仍譯音，以爲闕疑。

(註二〇) 原文直譯應爲「我要嘲罵所有的埃及的長子們」殊不可

解，或者是指出埃及記第十一章所記之事，上帝爲報復法老王對以色列人之悔約而殲殺埃及所有的長子。故埃及的長子爲不幸之人。

(註二一) 「月神」原文直譯應爲「戴三個皇冠的后」，因月神名 *Proserpine* 則爲陰間之后，名 *Cynthia* 則爲天上之后，名 *Diana* 則爲人世獵狩之后。

(註二二) 大概是說只受過一半教育（斯蒂芬斯）。

(註二三) 原文 *incision* 通常釋爲「放血」術，與下文之 *raw* 亦可勉強聯貫起來，因經過「放血」之生肉，烹時可較嫩。或謂係 *insition* 之代替字，故可釋爲「接秧」與下之 *raw*（做「野」解）更可脗合。

(註二四) 言此種打油詩信口成轍，如賣牛油婆子之上市，魚貫而行。

(註二五) 「不要她的心」因海倫騙了她的丈夫 *Menelaus*。

(註二六) 原文 “*Atalanta's better part*” 究何所指？今依約翰孫解釋，解做「處女之美」，非指「足」言。

(註二七) 原文 *baeage*（此處譯爲「羹」）有「妓娼」之意，或係指羅西二人。

(註二八) 皮塔高羅斯 (*Pythagoras*) 希臘哲學家，創靈魂輪迴說。愛

爾蘭之鼠，常被入用詩體之符錄驅逐。

(註二九) 加甘圖阿 (Gargantua) 乃 Rabelais 小說中之巨怪，口吞五人。

(註三〇) 原文 hart (鹿) 與 heart (心) 音同。

(註三一) 油漆布乃代替錦繡之壁衣而懸於牆上之飾物，上多聖經語句。

(註三二) 阿塔蘭塔 (Atalanta) 希臘神話以疾行著名之女英雄。

(註三三) 原文 goats (羊) 與 Gohs (哥特人) 音近似。原文 capricious (在此處爲「最富想像」) 一字之原義爲「似羊一般」。試金石是信口胡扯。

(註三四) 宙斯 (即 Zeus) 與 Hermes 微服出遊，途人均不肯留宿，獨 Baucis 與 Philemon 納之。宙斯感激因救之於水災。

(註三五) 原文 Sir Oliver Martext N. Sir 在中古時爲牧師之通稱，後乃成專用名稱以別於曾經大學畢業之牧師 (稱 master)。看 N. E. D. 'Sir' 4.

(註三六) 「角」(horn) 指俗語「忘八」生角而言。

(註三七) 原文 no beauty 「沒有美貌」Hammer 改 no 爲 some 殊不必，因原文可通，改了反不合於劇情。

(註三八) 「詩人」指 Marlowe (莎士比亞前之大戲劇詩人) 言。「誰曾……」句即採自其所作之 Hero and Leander。

(註三九) 按神話，特洛愛勒斯 (Troilus) 是被 Achilles 用槍刺死的。里安得 (Leander) 希臘神話中之情人，愛塞斯陶斯 (Seafrog) 之女尼希羅 (Hero)，夜夜游泳過離粗海峽去和希羅相會，一日遇風浪，溺斃。希羅獲其屍，亦自溺。莎士所述，與此不甚符，也許是故意要道假說。

(註四〇) 原文 chroniclers 本無可疑，Hammer 改爲 Coroners 後之編者率從之，殊誤。牛津本亦從之。今從原文。

(註四一) 「巴巴里的雄鴿」或指奧賽羅而言，因奧賽羅是黑人，善疑。而巴巴里 (Barbary) 亦是在非洲北部。

(註四二) 據云兩前則鸚鵡鳴。

(註四三) 凱撒於紀元前四七年戰勝 Pharnaces (King of Pontus) 後致元老院書中語：Veni, vidi, vici。

(註四四) 指英國懲處巫術之法律而言。

(註四五) 「羣狼望着月亮叫」言其單調重複而無謂。但爲什麼要說是「愛爾蘭的呢」呢？或指一五九八年之愛爾蘭叛變而言，而伊利沙白女皇則在文藝中向有 Diana (月神，亦代表貞

潔)之稱,因其未嫁也。

(註四七) 『恰似……恐懼』原文爲 “As those that fear they

hope, and know they fear.” 殊費解。余意以爲不必竄

改原文以 those that fear 三字爲一語,緊接在下面之

they 爲 those 之重複語,則亦可通。

(註四八) 創世紀第七章第二節。

(註四九) 原文 “quleot diseases” 意義不明,姑以『廢話』二字代

替之,其真義尙待考。

(註五〇) 一五九四——五年 Vincenzo Savioia 著 Practise of

the Rapier and Dagges 出版,此處所謂之『書』殆指

此言。

(註五一) 鳩諾 (Juno) 爲婦女之保護者,並職司婚姻。

(註五二) 公爵無子,只有羅薩蘭一女,故歐蘭多將有繼承之權。

(註五三) 此語應是向公爵言,意謂請將音樂暫停也。

(註五四) 酒家門外懸一簇常春藤爲標記,故云。